

統一編號

1009001016

東勢鎮

# 客語歌謠集(二)



台中縣民間文學集 36

文學集 36

東勢鎮客語歌謠集(二)

台中縣立文化中心印行

台中縣立文化中心印行

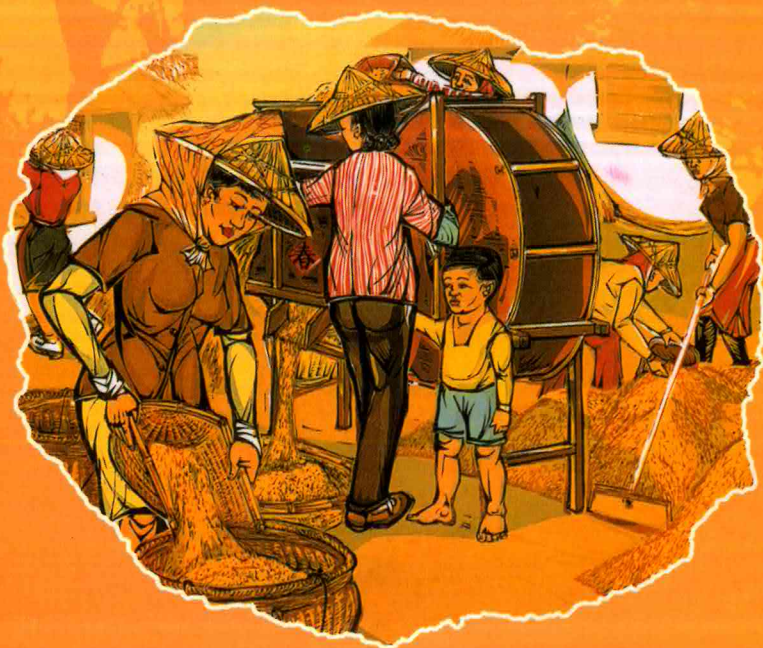
ISBN 957-02-8158-8

東勢鎮

客語

歌謠集

(二)





台中縣民間文學集③⑥

東勢鎮客語歌謠集(二)



# 序

台中縣長

廖正興

台中縣立文化中心幾年來，在民間文學採集、整理工作上已經做出可觀的成績，不只為學術界、文化界所重視，並且為文建會、省文化處等上級文化行政單位引為全國工作的楷模，這是歷任文化中心主任及全體工作人員將之列為地方傳統文化工作重點，並對自身職責具有正確認識，積極任事的結果。

口口相傳的民間文學是鄉土文化傳承的重要寶藏，不及時採集，即將失傳。雖然本縣採集、整理的成果現階段已為全台之冠，但文化建設永無止境，絕不能以現有的成績為滿足，當求百尺竿頭，更進一步，為文化傳承盡最大心力。

自本人上任以來，雖然百務繁忙，但縣內文化工作一直是關心所在。縣內各鄉鎮市的民間文學採集、整理，今後仍將繼續進行，其中又以仍未有成果的鄉鎮市必須特別加強。在新的成果又將印行之際，本人謹此祝福，兼亦鼓勵，希望大家共相勉勵，使全縣各鄉鎮市的民間文學採集，能再放異采。

## 序

台中縣文化局局長 洪慶峯

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）和清華大學中文系胡萬川教授合作展開民間文學的採集、整理工作，當時本人適任中心主任。胡教授是由國科會專題計劃的支持，僱聘專兼任助理為一個工作團隊，來和文化中心合作的。當時合作推動的方式和後來陸續累積的成果，對台灣民間文化的重構與反思，產生了頗為重大的影響。

在此之前由於文化與政治風氣的相對保守封閉，使得大部分台灣地區的文化工作者或文學學者，對民間文學的重要性或甚且民間文學為何物，常不甚了了。也就因此，我們的採集、整理工作，就從基本觀念的介紹開始，包括民間文學在文化傳承上的重要意義，以及實際採集、整理的方法。工作方式是一個鄉鎮一個鄉鎮展開的。每一次工作的開始，總是一場又一場的工作研習會。

每一項新工作的推展，尤其是文化工作，常不會是一來就一帆風順的。但是由於我們的使命感，我們對工作理念的堅持，終於日見有功，不只台中縣的民間文學寶藏因此得以發掘保存，更因為我們工作方式的正確得宜，相關各文化機構，特別是掌理全國文化事務的文建會，因此建議其他各縣市以本縣為範例，從事各縣市的民間文學採集、整理工作。全國性的民間文學採集研習

營也在文建會主辦，本縣文化中心承辦的方式下開始了全面性的民間文學採錄工作的推動。

如果說民間文學的採錄、整理近十年已經成爲一種地方文化工作者的共同認知，甚且成爲傳統文化反思重構運動中的重要一環，本縣文化中心在這方面的貢獻是不容否認的。

將近十年了，文化局於去（2000）年三月一日掛牌成立，本人有幸又忝爲局長一職，有感於面向更爲開闊的未來，文化的業務將更展現其多元面向。但無論如何，只要本縣文化工作人員仍然熱心投入工作，他們隨時採集的民間文學資料其整理、出版業務，仍會是文化局的一份責無旁貸，並以之爲的業務。謹以此序，與所有工作同仁互勉。



## 序

台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞

台中縣文化中心在民國八十一年（1992）開始和清華大學中文系胡萬川教授帶領的民間文學工作小組合作，展開本縣民間文學資料的采集與整理，其間歷經洪慶峰、黃晴文及王正雄等主任。後來文化中心業務擴大，掌理全縣文化業務之機構改設文化局、文化中心為文化局所隸屬之一級單位。本人忝為中心主任，在文化局洪慶峰局長的支持下，對歷年來成果輝煌，被認為全國典範的民間文學采錄、整理工作，只要各鄉鎮文史工作人員有心，本中心仍然一秉初衷，繼續投入。

本中心工作同仁及所有曾經參與民間文學采錄的朋友，和胡教授的工作團隊，自來就有一個共同的認定，就是民間文學的采集、整理，是為我們自己的傳統做工作。這些可能即將失傳的文化傳統如果經過正確的整理方式加以保存，或可因而不再流失、不再失傳。也就因此，我們更認為這些資料，應當不只是為束諸高閣而作的檔案，而是可以一再傳承講誦的資料。國民小學的母語教育、唱遊教習、鄉土文化課程，如果能以之為教材，都將是最親切、最感人的資料。

文建會在積極支持民間文學的出版之後，或許也有見於此，因此就有了八十九年「全國中小學民間文學歌謠觀摩比賽」的推動。本縣文化中心有幸蒙文建會委託為中部各縣市比賽的主辦

---

單位。本人因此得以見到各地中小學的老師學生們，對這些自己祖先代代相傳的聲音與內涵的認同與投入、令人感動。民間文化傳承的精神與實質，在此有了最好的見證。

但願以此認知與各位文化工作者共勉。

## 序

台中縣東勢鎮鎮長 張錦湖

族群生活早期是依宗親發展而來，台灣客族由大陸明、清、民國時候陸續渡海來台，農業社會時期較為長久，人們往來都是範圍不大，人數亦不多，生活在鄉野田間，在文化教育不普及的時期，祇有依據母語溝通連絡以表達意思，時有紛爭事件發生，亦靠母語解決紛爭，非不得已，方告官府解決，爲了強固同族群利益，不免建立因鄉防護措施，不使他力侵犯而受損失，故本省區有美濃庄、屏東庄、東勢庄、苗栗庄、新竹庄、中壢庄，這些客家庄較大型爲人知曉外，其他地方就不是很清楚；大陸分佈有梅縣、蕉嶺、五華、饒平等縣市，在本地客族大部分以鄉鎮爲生活圈。我們祖先在漫長歷史的農業社會生活裡，亦孕育不少客語故事、趣談、諺語、童話、歌謠等，這些都是民間流傳珍貴且具有文學價值的素材，誠有其特色，並能豐富客族生活情趣。但是時代變了，進入工業社會，機器改變了我們生活方式，資訊媒體快速地傳播，使生活步調加劇了不少，於是客族文化價值遭遇空前失落感，若假以時日不加留意，不是遺失殆盡了嗎？爲了搶救客族文化遺產，使其源遠流長，盼望我族大家共同急起直追，雖在追逐物質生活外，亦不應忽略我們精神生活。

客語故事集，資料豐富，可謂洋洋大觀，維護客家文化並且

發揚光大，藉由編輯出版之際，凡我客族文化工作者，你們多年工作，倍極辛勞，表現卓著，竭盡心力，無言貢獻，我們由衷崇敬並且虔誠的謝忱，使客族文化源遠流長，燦爛輝煌，客族精神，永垂不朽。

## 東勢鎮客語歌謠(第二集)序

胡菊川

這是台中縣民間文學集的第三十六集，也是東勢鎮民間文學集客語歌謠的第二集。本集所錄歌謠，大部分是山歌一類，而且是從較少數的幾個說唱人采錄得來。這是和以前各集稍有不同的地方。以前各集，在此不只是指東勢鎮的采錄而已，多半是有歌有謠的。筆者之所以特別把歌和謠分開來說，是因為學術界的討論雖常常是「歌謠」合稱，但有時也會把歌謠類中的可唱者（或稱可歌者）稱為「歌」，而把不可唱（或一般不用唱來表達的）稱為謠。以前采錄的各集中，多半的狀況是念謠或山歌呈現較為平均的狀態，這種情形實際上也代表了傳統社會中歌謠傳承的樣貌。但是，從以前各集的序中已經提過的民間文學觀點來看，較長的故事或較繁複的歌謠，常常是由傳統社會中的「積極傳承者」傳承下來或說傳播開來的。傳統社會中的一般人雖然可能習熟於那種傳承的情境，而且可能會講說一些，卻多半只是扮演「消極傳承者」的角色，不一定是「積極傳承者」。

積極的傳承者其實才是民間文化，特別是民間文學可以代代相傳藉以綿延發展的要角。在山歌部分，這些人常常不只是記得很多「老」的山歌，更常常是可以因境生情，藉著各種山歌調子即席編唱新歌的人。

山歌的傳統中有時候可以見到新意，就是如此而來。山歌傳

統之所以可以時見生氣代代更見豐饒，道理也就在此。但也因為總還是依循傳統老調老式，所以也還是傳統歌謠。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究（IX）十之九」NSC89-2411-H-007-023對本采集、整理工作的支持，當然更應感謝所有參加采集、整理工作的人員。

## 凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後記成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
  1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
  2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
  3. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中成週刊社，民國81年6月初版。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公佈，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部份，相互對照。原述記錄部份皆依采錄者之錄者完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，內容講述中有不順暢、不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修

正。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者爲首，依次排列。其中有故事性稍爲缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述爲主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語，爲示區別，並節省篇幅，今直接以〔 〕符號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。



## 目錄

序……台中縣長 廖永來 .....	1
序……台中縣文化局局長 洪慶峰 .....	2
序……台中縣立文化中心主任 陳嘉瑞 .....	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 張錦湖 .....	6
東勢鎮客語歌謠集(二)序 胡萬川.....	8
凡例 .....	10

### 壹、兒歌

#### 一、遊戲類

抄黃豆抄綠豆 .....	2
--------------	---

#### 二、一般類

月光光秀才郎 .....	6
月光光好種薑 .....	8
細妹人多事情 .....	12
喔喔孺 傍蝦皮 .....	16

### 貳、儀式歌謠

#### 一、祭典類

一點燈 .....	20
一拜東方甲乙木 .....	21

## 二、禮俗類

尾擔揸起肩 .....	24
-------------	----

## 參、一般歌謠

一頭榕樹九條根 .....	28
人人抹壁用抹刀 .....	30
人種蕃藷頭頭生 .....	32
十七十八就學留 .....	34
十七十八就學嫖 .....	36
十隻手指八隻丫 .....	38
三國拳 .....	40
三隻龍船轉長山 .....	42
大路蕩蕩佢毋行 .....	44
大路蕩蕩好跑馬 .....	46
大氣透來哥愛知 .....	48
大樹倒碧頭還在 .....	50
上港落來一坵田 .....	52
上港落來水底寮 .....	54
千差萬差自己差 .....	56
山歌唱出句句著 .....	58
山歌緊唱心緊焦 .....	60
山歌愛唱絃愛和 .....	62
日頭落山就暗暈 .....	64
日頭落山紅啾啾 .....	66

日頭落山燒呵呵	68
日頭落山漸漸低	70
天旨光來地旨光	72
天頂雲子堆打堆	74
天頂落雨起烏雲	76
水筲探水漕漕漕	78
白菜好食剝三皮	82
石壁種菜難開根	84
甘蔗好食平平高	86
甘蔗好食企噉噉	88
送郎送到石崗庄	92
你愛山歌偈教你	94
芎蕉好食兩頭蹺	96
芎蕉好食愛肯黃	98
河壩種薑薑打薑	100
阿妹撿樵一枝燥	104
阿妹撿樵燥樹樞	106
阿妹食飽就來眠	108
阿哥日頭妹月光	110
阿哥生來身材挺	112
阿哥有意妹有心	116
阿哥恁暈妹恁暈	118
阿哥愛轉慢慢行	122
阿哥睡目較高眠	124

阿哥翻隔妹翻溝	128
食水灘頭洗菜瓜	130
食茶愛食頭泡茶	132
食飽飯子海唇坐	134
客家山歌客家音	138
苦材好食苦材材	140
佢哥上庄妹下庄	142
桐樹打來汀汀汀	144
黃梨好食心裡黃	146
絃子白鋸白知音	148
深山樹子開白花	152
單身阿哥自家焗	154
跋崎毋上跋橫排	156
新打剪刀利 so <sup>5</sup> so <sup>5</sup>	158
新做白衫白析析	160
新做秧船圓叮噹	162
新做擔竿分妹孩	164
新買笠嫲白帶安	166
新買笠嫲烏帶安	168
新買遮子四蕾花	170
電火無油樣恁光	172
對門山看一坵田	174
擔竿上肩撿兜孩	176
頭上戴笠莫擎遮	178

薑嫲好食辣扯扯 .....	180
攔坦石上種苦瓜 .....	184
攔坦石上晒蘭干 .....	186

## 附錄

### 壹、本集工作人員資料

講述者 .....	190
采錄者 .....	191
整理者 .....	192

### 貳、記音規則 .....

193

# 壹、兒歌

## 一、遊戲類

## 抄黃豆抄綠豆

講述者 賴楊梅英 采錄者 徐月里  
時 間 82、7、4 地 點 舊街路賴照相館

抄黃豆 抄綠豆<sup>①</sup>  
鴨嫲<sup>②</sup>那做竇<sup>③</sup>  
田中央<sup>④</sup> 野和尚 潑壘糠<sup>⑤</sup>  
蜆子殼<sup>⑥</sup>做杓嫲<sup>⑦</sup>  
田螺殼留來做水缸

註：

- ①抄綠豆：音jia<sup>2</sup> liuk<sup>8</sup> theu<sup>3</sup>，抓綠豆。
- ②鴨嫲：音ap<sup>2</sup> ma<sup>5</sup>，母鴨。
- ③做竇：在哪裡做窩。「竇」，音teu<sup>3</sup>。
- ④中央：音tung<sup>1</sup> ong<sup>1</sup>，中間。
- ⑤壘糠：音lung<sup>5</sup> khong<sup>1</sup>，穀的殼。
- ⑥蜆子：音han<sup>2</sup> tsi<sup>2</sup>，河蜆。
- ⑦杓嫲：音shiok<sup>8</sup> ma<sup>5</sup>，舀水的水杓。
- ⑧水缸：音shiui<sup>2</sup> kong<sup>1</sup>，水缸。

## 抓黃豆 抓綠豆

抓黃豆 抓綠豆  
母鴨那兒做窩  
田中央 野和尚 撒穀殼  
河蚬殼做杓子  
田螺殼留來做水缸

說明：

整理者按：這是一首兒童遊戲的兒歌，邊念邊抓豆子玩。

整理者 徐登志





## 二、一般類

## 月光光秀才郎<sup>①</sup>

講述者 賴楊梅英 采錄者 徐月里  
時 間 82、7、4 地 點 舊街路賴照相館

月光光秀才郎  
騎白馬過南塘  
南塘背種韭菜  
韭菜開花結親家  
親家門口兩口塘  
短个拿來食  
長个留來討媬娘<sup>②</sup>  
討个媬娘高天天<sup>③</sup>  
煮个飯臭火煙  
煙啾啾<sup>④</sup>供个孳<sup>⑤</sup>無脣肫<sup>⑥</sup>

註：

- ①標題由整理者暫擬。
- ②媬娘：音pu<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，老婆。
- ③高天天：音ko<sup>1</sup> thien<sup>1</sup> thien<sup>1</sup>，形容身材很高。
- ④煙啾啾：音jien<sup>9</sup> tut<sup>2</sup> tut<sup>2</sup>，形容濃煙升起的樣子。
- ⑤供个孳：音kiung<sup>3</sup> kai<sup>1</sup> lai<sup>3</sup>，生的兒子。
- ⑥無脣肫：音mo<sup>5</sup> shi<sup>3</sup> vut<sup>4</sup>，沒屁股。

## 月光光秀才郎

月光光秀才郎  
騎白馬過南塘  
南塘背後種韭菜  
韭菜開花結親家  
親家門口兩口池塘  
短的拿來吃  
長的留來討老婆  
討的老婆身材高  
煮的飯臭火煙  
煙濃濃生個兒子沒屁股

整理者 徐登志

## 月光光好種薑①

講述者 賴楊梅英      采錄者 徐月里  
時間 82、7、4      地點 本街賴照相館

月光光好種薑  
薑必碌②好種竹  
竹開花好種瓜  
瓜言大③摘來賣  
賣到三个錢 學打棉  
棉線斷 學打磚  
磚斷節 學打鐵  
鐵生鑄④ 學刷豬⑤  
豬會走 學刷狗  
狗會咬 學刷鳥  
鳥會飛 飛到那  
飛到ngap<sup>4</sup>駁下⑥  
拈⑦一條爛冬瓜  
煮三碗公 食了棉鼻公⑧  
煮三盆頭⑨ 食了棉膝頭⑩

## 月光光好種薑

月光光好種薑  
薑裂節好種竹  
竹開花好種瓜  
瓜未長大摘來賣  
賣了三個錢 學打棉  
棉線斷 學打磚  
磚斷節 學打鐵  
鐵生鏽 學殺豬  
豬會跑 學殺狗  
狗會咬 學殺鳥  
鳥會飛 飛到那  
飛到駁坎下  
撿一條爛冬瓜  
煮三大碗 吃了爛鼻子  
煮三大盆 吃了爛膝蓋

註：

- ①標題爲整理者暫擬。
- ②必碌：音pit<sup>4</sup> luk<sup>4</sup>，有說必目，什麼意思不知道。
- ③旨大：音mang<sup>5</sup> thai<sup>3</sup>，未成熟。
- ④生鑊：音sang<sup>1</sup> lu<sup>1</sup>，生鏽。
- ⑤刷豬：音chhi<sup>5</sup> chiu<sup>1</sup>，殺豬。
- ⑥ngap<sup>4</sup>駁：駁炭。
- ⑦拈：音ngiam<sup>1</sup>，撿。
- ⑧鼻公：音phi<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>，鼻子。
- ⑨盆頭：音phung<sup>5</sup> theu<sup>5</sup>，裝食物的鉢，有木製及陶製的。
- ⑩棉膝頭：音mien<sup>5</sup> tshit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup>，爛膝蓋。





## 細妹人多事情

講述者 劉秋貴      采錄者 徐嘉燕  
時 間 84、5、1      地 點 大茅埔屋

細妹人①多事情

塘皮癩②做媒人

蝦公③哥扛轎④

扛得鬚ngiau<sup>3</sup> ngiau<sup>3</sup>⑤

鯽魚擎⑥拖青⑦

擎得尾噹噹⑧

老蟹⑨核桶⑩

核得腳腫腫

蛤蟆吹笛

吹得肚let<sup>8</sup> let<sup>8</sup>⑪

塘哥白⑫講好話

講得牙啥啥⑬

註：

①細妹人：音se<sup>3</sup> moi<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，指未出嫁的女孩。

②塘皮癩：音thung<sup>1</sup> phi<sup>5</sup> lat<sup>4</sup>，台灣鬥魚，新社食水料溪出產頗多。

## 女孩家多事情

女孩家多事情  
鬥魚兄做媒人  
河蝦扛轎子  
扛得鬚鬚翹  
鯽魚舉拖青  
舉得尾翹翹  
螃蟹挑水桶  
挑得腳腫腫  
蛤蟆學吹笛  
吹得肚挺挺  
塘哥白講好話  
講得呲牙咧嘴

整理者 徐登志、張瑞玲

- ③蝦公：音ha<sup>5</sup> kung<sup>1</sup>，河裡的蝦子。
- ④扛轎：音kung<sup>1</sup> khiau<sup>3</sup>，抬轎子。
- ⑤鬚ngiau<sup>3</sup> ngiau<sup>3</sup>：音si<sup>1</sup> ngiau<sup>3</sup> ngiau<sup>3</sup>，鬍子向上翹起的樣子。
- ⑥擎：音khia<sup>5</sup>，高高舉起。
- ⑦拖青：音to<sup>1</sup> tshiang<sup>1</sup>，古時娶親時在隊伍前引導的綠長竹，竹子尾端綁有豬肉，叫「拖青肉，音tho<sup>1</sup> tshiang<sup>9</sup> ngiuk<sup>4</sup>」。
- ⑧尾噹噹：音mui<sup>1</sup> tang<sup>1</sup> tang<sup>1</sup>，尾巴翹得高高地。
- ⑨老蟹：音lo<sup>6</sup> hai<sup>2</sup>，螃蟹。
- ⑩核桶：音khai<sup>9</sup> thung<sup>2</sup>。
- ⑪肚 let<sup>8</sup> let<sup>8</sup>：音ut<sup>2</sup> let<sup>8</sup> let<sup>8</sup>。
- ⑫塘哥白：音thung<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> phak<sup>8</sup>。生長在溪水清澈的溪魚，也叫做「白哥」，音phak<sup>8</sup> ko<sup>9</sup>。大甲溪出產的肉質細尤其有名。
- ⑬牙啥啥：音nga<sup>5</sup> sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>，呲牙咧嘴的樣子。



## 喔喔孺 傍蝦皮

講述者 徐登志                      采錄者 徐登志  
時 間 84、11、11                  地 點 武功堂（匠寮巷42號）

喔喔孺<sup>①</sup>    傍<sup>②</sup>蝦皮<sup>③</sup>  
恬恬睡<sup>④</sup>    傍鹹菜<sup>⑤</sup>  
揸<sup>⑥</sup>啊揸<sup>⑥</sup>    買枇杷  
拍<sup>⑦</sup>啊拍<sup>⑦</sup>    拈<sup>⑧</sup>銀角<sup>⑨</sup>

註：

- ①喔喔孺：音ong<sup>2</sup> ong<sup>2</sup> ing<sup>9</sup>，哄孩子入睡時所發出的聲音，皆帶鼻音。
- ②傍：音pong<sup>2</sup>，配。
- ③蝦皮：音ha<sup>5</sup> pi<sup>9</sup>，蝦米。
- ④恬恬睡：音tiam<sup>1</sup> tiam<sup>1</sup> shioi<sup>9</sup>，乖乖、靜靜的睡。
- ⑤鹹菜：音ham<sup>5</sup> tahoi<sup>9</sup>，酸菜。
- ⑥揸：音pa<sup>5</sup>，背在背上。
- ⑦拍：音phok<sup>4</sup>。
- ⑧拈：音ngiam<sup>1</sup>，撿。
- ⑨銀角：音ngiu<sup>5</sup> kok<sup>4</sup>，指硬幣。從前使用銀圓銀角，故稱錢幣為銀角。

## 喔喔孺 配蝦米

喔喔孺	配蝦米
乖乖睡	配鹹菜
背啊背	買枇杷
拍啊拍	撿銀角

### 說明：

講述者按：這首童謠是從前人帶孩子的時候，大多無法抱住孩子餵母乳，因為大部分的婦女都很忙碌，所以都把孩子背在背上工作。不論到田裡工作、餵豬、洗衣服、到菜園工作，都是背著工作，邊做事邊搖，如果哭了就拍拍屁股，邊搖邊唸，這樣子哄孩子讓他睡。有時也會用搖籃搖。又如果父母親到山上工作，孩子無法帶去，那家中的老人家，奶奶、爺爺就會幫忙帶這小嬰兒，將孩子放在搖籃裡，搖籃吊在竹竿上，邊搖也會邊唸這首童謠，來哄孩子睡。

整理者 張瑞玲



# 貳、儀式歌謠

## 一、祭典類



## 一點燈

講述者 劉明添                  采錄者 徐登志  
時 間 86、11、24              地 點 講述者家中

一點燈 財丁興旺  
二點燈 富貴雙全  
三點燈 三元及第  
四點燈 四季發財  
五點燈 五子登科  
子孫滿堂

### 說明：

采錄者按：這則是棺木出殯前封釘時說的吉祥話。封釘時道士會邀請同姓長輩族親來執行，每說完一句好話，則眾孝子要回答：「有噢」（音jiu' o'）。若亡者是屬男性，則由自己的同姓宗親長輩來鎚釘子；若是婦人家就要由外家頭來封棺。這就是封棺的吉祥話。

## 一拜東方甲乙木<sup>①</sup>

講述者 劉明添            采錄者 徐登志  
時間 86、11、24        地點 講述者家中

一拜東方甲乙木  
代代子孫發大福  
二拜西方庚辛金  
代代子孫發萬金  
三拜南方丙丁火  
代代子孫出光霞<sup>②</sup>  
四拜北方壬癸水  
代代子孫出尚書  
五拜中央戊己土  
代代子孫發大福  
麻頭<sup>③</sup>戴上頭  
代代子孫出公侯  
麻衫著上身<sup>④</sup>  
代代子孫發萬金

說明：

采錄者按：這是人死後由亡者親屬「承服」儀式時的禱

文。

整理者 張瑞玲

註：

- ①一拜東方甲乙木：音jit<sup>4</sup> pai<sup>3</sup> tung<sup>1</sup> fong<sup>1</sup> kap<sup>4</sup> jiet<sup>4</sup> muk<sup>4</sup>。
- ②出光霞：音chhiut<sup>4</sup> kong<sup>9</sup> ha<sup>5</sup>，指子孫們前途光明可期。
- ③麻頭：音ma<sup>1</sup> theu<sup>5</sup>，孝服，戴在頭上的。
- ④著上身：音chiok<sup>4</sup> shiong<sup>1</sup> shin<sup>1</sup>，穿到身上。

## 二、禮俗類

## 尾擔孩起肩

講述者 張國明      采錄者 徐登志  
時間 86、11、24    地點 東新里劉興尊宅

尾擔孩<sup>①</sup>起肩  
新娘來到好買田  
上冬買八百  
下冬買一千  
尾擔<sup>②</sup>入間房  
布袋嘴打得開  
新娘來到快做孃<sup>③</sup>  
三年就供<sup>④</sup>兩個  
四粒嚇卵<sup>⑤</sup>就兩條股<sup>⑥</sup>  
新娘捧茶到廳堂  
四門六親看新娘  
頭來敬家信<sup>⑦</sup>  
二來敬家娘<sup>⑧</sup>  
新娘捧茶捧矮矮  
供个孳<sup>⑨</sup>做先生<sup>⑩</sup>  
先生戴烏帽  
明年換校長<sup>⑪</sup>

**說明：**

采錄者按：這是嫁女兒時，要有一位長輩來挑「尾擔」。尾擔用紅布袋裝洗腳用的水桶及臉盆，分兩袋用「擔竿（音 tam<sup>3</sup> kon<sup>1</sup>）挑。到男方家時挑尾擔的要先走，並且邊走邊說「好話（音 ho<sup>2</sup> fa<sup>3</sup>）」吉祥話，每說一句韻說的好話，男方趕緊送上紅包一個，從入大門到進洞房，擅長者可以說出十幾二十幾句吉祥話，每句必定押韻十足。同時也博賓主喝采。

整理者 張瑞玲

註：

- ① 揸：音khai<sup>1</sup>，用肩挑。
- ② 尾擔：音mui<sup>1</sup> tam<sup>1</sup>，結婚時由新娘準備帶入男方家裡用來洗澡及洗腳的木製水桶及木盆，以紅布袋裝著，通常是由新娘的舅舅用扁擔挑入新房中。
- ③ 娘：音oi<sup>1</sup>，母親。
- ④ 供：音kiung<sup>3</sup>，生、養。
- ⑤ 麻卵：音hak<sup>8</sup> lon<sup>2</sup>，睪丸。
- ⑥ 媵：音tsoi<sup>1</sup>，指小男孩的生殖器。
- ⑦ 家倌：音ka<sup>1</sup> kuan<sup>1</sup>，公公。
- ⑧ 家娘：音ka<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，婆婆。
- ⑨ 儘：音lai<sup>3</sup>，兒子。
- ⑩ 先生：音sen<sup>9</sup> se<sup>3</sup>，指醫生或老師。此處用日語發音。
- ⑪ 校長：音kho<sup>9</sup> chio<sup>3</sup>，由日語發音而來。

# 參、一般歌謠



## 一頭榕樹九條根<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 86、11、24                  地 點 大林埔興泰五金行

一頭噢就榕啊佢就樹啊就九條根了噢  
丈夫<sup>②</sup>啊就毋啊惜<sup>③</sup>啊惜麼噢人哪  
日裡<sup>④</sup>啊就惜啊來賺錢就分妹使了噢  
夜裡啊就惜啊來共枕哪眠<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。一頭榕樹九條根，音jit<sup>4</sup> thiau<sup>5</sup> jiung<sup>5</sup> shiu<sup>3</sup> kiu<sup>2</sup> thiau<sup>5</sup> kin<sup>1</sup>。
- ②丈夫：音chhiong<sup>3</sup> fu<sup>1</sup>。
- ③毋惜：音m<sup>5</sup> siak<sup>4</sup>，不疼惜。「錫siak<sup>4</sup>」與「惜」同音，故山歌詞中頗多藉諧音來比喻愛情。「惜」，疼惜、愛惜也。
- ④日裡：音ngit<sup>4</sup> li<sup>5</sup>，白天時候。
- ⑤共枕眠：音khiung<sup>3</sup> chim<sup>2</sup> min<sup>5</sup>。

## 一棵榕樹九條根

一棵榕樹九條根  
丈夫不疼疼何人  
日裡疼來賺錢給妹花  
夜裡疼來共枕眠

整理者 徐登志

## 人人抹壁用抹刀

講述者 劉秋貴      采錄者 徐登志  
時 間 84、5、1      地 點 大茅埔劉屋

人人抹壁<sup>①</sup>用抹刀<sup>②</sup>

涯哥<sup>③</sup>抹壁用手掌<sup>④</sup>

人人連雙<sup>⑤</sup>用錢銀

涯哥連雙用山歌

註：

①抹壁：音mat<sup>4</sup> piak<sup>4</sup>，泥水匠抹平牆壁的動作。

②抹刀：音mat<sup>4</sup> to<sup>1</sup>，泥水匠抹平牆壁的工具。

③涯：音ngai<sup>5</sup>，我的。

④掌：音so<sup>1</sup>，用手摩擦。

⑤連雙：音lian<sup>5</sup> sung<sup>1</sup>，嫁娶、成雙成對之意。

## 人人抹牆用抹刀

人人抹牆用抹刀  
我哥抹壁用手摩  
人人連雙用錢銀  
我哥連雙用山歌

整理者 張瑞玲

## 人種蕃諸頭頭生①

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志、吳月琴  
時 間 85、12、1                      地 點 大茅埔傅屋興泰五金行

人人哪種啊蕃諸啊頭頭了噢生了噢  
僱妹種啊蕃諸啊人愛擲②哪  
儕儕③就連雙哪三兩個④唷  
僱妹連噢一个呀人愛了噢爭⑤哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。人種蕃諸頭頭生，音ngin<sup>5</sup> chiung<sup>3</sup> fan<sup>1</sup> shiu<sup>5</sup> teu<sup>5</sup> teu<sup>5</sup> sang<sup>1</sup>。頭頭生，每一棵都種活了。「生」是指有生命跡象。
- ②人愛擲：音ngin<sup>5</sup> oi<sup>3</sup> pang<sup>1</sup>，別人要拔。「擲」，拔或拉。
- ③儕儕：音sa<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>，每一個人。
- ④三兩個：音sam<sup>1</sup> liong<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>。
- ⑤人愛爭：音ngin<sup>5</sup> oi<sup>3</sup> tsang<sup>1</sup>，別人要來爭奪。

## 人種蕃諸棵棵活

人種蕃諸棵棵活  
妹種蕃諸人愛拔  
人人連雙兩三個  
妹戀一個人要爭

整理者 徐登志

## 十七十八就學留<sup>①</sup>

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、1    地 點 王社（翁子里）

十七十八就學留哪  
台灣了噢留碧啊<sup>②</sup>留福州<sup>②</sup>哪  
<sup>③</sup>五湖四海留扛轉<sup>③</sup>哪  
尋無<sup>④</sup>了噢一个啊情較有<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。十七十八就學留，音ship<sup>8</sup> tshit<sup>4</sup> ship<sup>8</sup> pat<sup>4</sup> tshiu<sup>3</sup> hok<sup>8</sup> liu<sup>5</sup>，十七八歲就出門去流浪打天下。
- ②台灣留碧留福州：音thoi<sup>5</sup> van<sup>5</sup> liu<sup>5</sup> phet<sup>4</sup> liu fuk<sup>4</sup> chiu<sup>1</sup>，「碧」是結束或完成。
- ③五湖四海留扛轉：音ng<sup>2</sup> fu<sup>5</sup> si<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> kong<sup>9</sup> chion<sup>2</sup>，江湖遊走四方又回來。留扛轉是指回鍋回來。
- ④尋無：音tshim<sup>5</sup> mo<sup>5</sup>，找不到。
- ⑤情較有：音tshin<sup>5</sup> ka<sup>1</sup> jiu<sup>1</sup>。

## 十七十八就學留

十七十八就學留  
台灣留遍留福州  
五湖四海都留過  
遍尋不著有情郎

整理者 徐登志



## 十七十八就學嫖<sup>①</sup>

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、1    地 點 王社（翁子里）

十七十八<sup>①</sup> 僱就學嫖<sup>哪</sup>  
个朋友了噢姊妹<sup>②</sup> 啊搵<sup>③</sup> 闖謀<sup>④</sup> 哪  
朋友姊妹闖謀轉<sup>⑤</sup> 哪  
僱食水<sup>⑥</sup> 甯唸著<sup>⑦</sup> 啊水源頭<sup>⑧</sup> 哪

註：

- ①標題為整理者暫擬。十七十八就學嫖，音ship<sup>8</sup> tshit<sup>4</sup> ship<sup>8</sup> pat<sup>4</sup> tshiu<sup>3</sup> hok<sup>8</sup> pheu<sup>5</sup>。此句的嫖原讀「phiau<sup>5</sup>」因為顧及押韻之故而唸成pheu<sup>5</sup>。
- ②姊妹：音tsi<sup>2</sup> moi<sup>3</sup>，姊妹淘。
- ③搵：音then<sup>3</sup>，幫忙、贊助、配合。
- ④闖謀：音khieu<sup>9</sup> meu<sup>5</sup>，設計、想辦法、出主意。
- ⑤轉：音chion<sup>2</sup>，此處指回心轉意。
- ⑥僱食水：音ngai<sup>5</sup> shit<sup>8</sup> shiui<sup>2</sup>，我飲水。
- ⑦唸著：音ngiam<sup>3</sup> chhiok<sup>8</sup>，常記心頭、常常不忘。
- ⑧水源頭：音shiui<sup>2</sup> ngien<sup>5</sup> theu<sup>5</sup>。

## 十七十八就學嫖

十七十八就學嫖  
姊妹朋友出計謀  
若得郎回心轉意  
必定不忘水源頭

整理者 徐登志

## 十隻手指八隻丫①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志、吳月琴  
時間 85、12、1      地點 大茅埔傅屋興泰五金行

十隻啊就手唷指呀正來八隻噢丫②哪  
阿哥就毋啊好這方賺錢③就這方花④哪  
無病啊就無噢憾⑤啊正來無要緊⑥哪  
有病啊就有噢憾啊你正來知差⑦

註：

- ①標題由整理者暫擬。十隻手指八隻丫，音ship<sup>8</sup> chiak<sup>4</sup> shiu<sup>2</sup> chi<sup>2</sup> pat<sup>4</sup> chiak<sup>4</sup> a<sup>1</sup>。
- ②丫：指手指與手指之間の間隔處。手的叫「手丫」，腳的叫「腳丫」，破嘴角叫做「爛嘴丫，音lan<sup>3</sup> chioi<sup>3</sup> a<sup>1</sup>」。
- ③這方賺錢：音li<sup>2</sup> vong<sup>1</sup> tshon<sup>3</sup> tshien<sup>5</sup>，這裡賺錢。
- ④這方花：音li<sup>2</sup> vong<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>，這裡花。
- ⑤無病無憾：音mo<sup>5</sup> phiang<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> tshit<sup>8</sup>，沒有病痛。「憾」是痛，如手憾、腳憾。也有人寫成「疾」。
- ⑥無要緊：音mo<sup>5</sup> jieu<sup>3</sup> kin<sup>2</sup>，不要緊。
- ⑦正知差：音chiang<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> tsha<sup>1</sup>，才知道差錯。

## 十隻手指八個叉

十隻手指八個叉  
哥哥賺錢不可亂花  
無病無痛不打緊  
惹來病痛就知差錯

整理者 徐登志

## 三國拳<sup>①</sup>

講述者 劉秋貴      采錄者 徐嘉燕  
時 間 84、5、1      地 點 大茅埔劉屋

一支就單刀赴會

二嫂過關

三請茅廬

四位大將

五關斬將

六出祁山

七擒孟獲

八 mui<sup>1</sup> tshin<sup>3</sup> thu<sup>5</sup><sup>①</sup>

九伐中原

十無出喏<sup>②</sup>

註：

① mui<sup>1</sup> tshin<sup>3</sup> thu<sup>5</sup>：不知道講述者之意為何，暫以記音表示。。

② 喏：音 no<sup>2</sup>，語氣詞。

## 三國拳

一支就單刀赴會

二嫂過關

三請茅廬

四位大將

五關斬將

六出祁山

七擒孟獲

八 mui<sup>1</sup> tshin<sup>3</sup> thu<sup>5</sup>

九伐中原

十沒出呢

### 說明：

講述者按：到了第十就沒出了，因為孔明用計，沒拿傢伙，所以就沒出了。

整理者 張瑞玲

## 三隻龍船轉長山①

講述者 魏劉阿合 采錄者 徐登志 劉萬明  
時間 85、12、4 地點 舊街路萬順釣具行

三隻了噢來龍哪船②轉長了噢來山③  
迴轉來迴呀去④了噢看台哨灣哪  
台灣了噢來江哪山妹捨來得⑤哪  
十分了噢難啊捨了噢姊妹了噢伴⑥哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。三隻龍船轉長山，音sam<sup>1</sup> chiak<sup>4</sup> liung<sup>5</sup> shion<sup>5</sup> chion<sup>2</sup> chhiong<sup>5</sup> san<sup>1</sup>。
- ②三隻龍船：音sam<sup>1</sup> chiak<sup>4</sup> liung<sup>5</sup> shion<sup>5</sup>。
- ③轉長山：音chion<sup>2</sup> chhiong<sup>5</sup> san<sup>1</sup>，回大陸，長山者指原鄉。常有人去世了，老輩人就說：「轉長山賣鴨卵了。」外省籍的人開店稱「長山店」婦女稱「長山嫲」，有很多人寫成「唐山」，但是我所采錄的說法發音皆為「chhiong<sup>5</sup> san<sup>1</sup>」。唐山者客家大沙文主義的美詞，亦未可知。
- ④迴來迴去：音fui<sup>1</sup> loi<sup>5</sup> fui<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>，繞來繞去。
- ⑤捨得：音shia<sup>2</sup> tet<sup>4</sup>。
- ⑥姊妹伴：音tsi<sup>2</sup> moi<sup>3</sup> phan<sup>1</sup>，姊妹淘。

## 三隻龍船回大陸

三隻龍船回大陸  
轉來轉去看台灣  
台灣江山我捨得  
十分難捨姊妹淘

整理者 徐登志



## 大路蕩蕩妹毋行<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志 吳月琴  
時 間 85、12、4      地 點 大茅埔傅屋興泰五金行

大路啊就蕩啊蕩<sup>②</sup>啊妹毋行<sup>③</sup>了唷  
甘願<sup>④</sup>佢就同了唷哥啊行草坪<sup>⑤</sup>哪  
有魚啊就有啊肉正來就妹毋食<sup>⑥</sup>了唷  
甘願佢就同了唷哥啊來攪鹽<sup>⑦</sup>哪

註：

- ① 標題由整理者暫擬。大路蕩蕩佢毋行，音thai<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> thong<sup>2</sup> thong<sup>2</sup> ngai<sup>5</sup> m<sup>5</sup> hang<sup>5</sup>。
- ② 大路蕩蕩：形容路寬敞平坦的樣子。此處指好走的路。
- ③ 毋行：不走。
- ④ 甘願：音kam<sup>2</sup> ngien<sup>3</sup>，情願。
- ⑤ 草坪：音tsho<sup>2</sup> phiang<sup>5</sup>。
- ⑥ 毋食：音m<sup>5</sup> shit<sup>8</sup>，不吃。
- ⑦ 攪鹽：音kiau<sup>1</sup> jiam<sup>5</sup>，拌鹽。

## 大路蕩蕩我不走

大路蕩蕩我不走  
甘願同哥走草坪  
有魚有肉我不吃  
情願與哥拌鹽吃

整理者 徐登志

## 大路蕩蕩好跑馬<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志 吳月琴  
時間 85、12、4      地點 大茅埔興泰五金行

大路蕩蕩<sup>②</sup>啊好跑馬<sup>③</sup>  
井水恁涼<sup>④</sup>啊好泡茶  
阿哥啊生來親像水子<sup>⑤</sup>樣  
阿妹啊食落啊透心涼<sup>⑥</sup>

註：

- ①標題由整理者暫擬。大路蕩蕩好跑馬，音thai<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> tong<sup>2</sup> tong<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> phau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>。
- ②大路蕩蕩：馬路寬敞的樣子。
- ③好跑馬：音ho<sup>2</sup> phau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>，好溜馬。
- ④井水恁涼：音tsiang<sup>2</sup> shiui<sup>2</sup> an<sup>2</sup> liong<sup>5</sup>。「恁」，那麼。
- ⑤生來水子樣：音sang<sup>1</sup> loi<sup>5</sup> shiui<sup>2</sup> tsii<sup>2</sup> jiong<sup>3</sup>，長得俊俏如水的模樣。
- ⑥透心涼：音theu<sup>3</sup> sim<sup>9</sup> liong<sup>5</sup>，涼透心底。

## 大路蕩蕩好跑馬

大路蕩蕩好跑馬  
井水很涼好泡茶  
哥哥生來水子樣  
妹妹喝下透心涼

整理者 徐登志

## 大氣透來哥愛知<sup>①</sup>

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、4    地 點 王社（翁子里）

个大氣透來就哥愛知  
親像了噢大風啊飛稈稈<sup>②</sup>了唷  
个稈稈就雲接走<sup>③</sup>哪  
無人了噢搭信<sup>④</sup>哪分哥知了噢

註：

- ①標題為整理者暫擬。大氣透來哥愛知，音3 khi<sup>3</sup> theu<sup>2</sup> loi<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> oi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>，大聲的嘆息，阿哥你可要知道啊！
- ②飛稈稈：音1 kon<sup>2</sup> ji<sup>1</sup>
- ，穀子晒乾後，尚有殘存的稻稈屑或薄的稻殼外衣，因此將稻子倒入風車（風鼓）中，使稻中稈屑用風來吹走。
- ③雲接走：音<sup>jiun<sup>5</sup> tsiap<sup>4</sup> tseu<sup>2</sup></sup>，吹到雲端不知處。
- ④無人搭信：音<sup>mo<sup>5</sup> ngin<sup>5</sup> tap<sup>4</sup> sin<sup>3</sup></sup>，沒有人可以托信。從前郵政未設或者不發達時期，山居所在通信得托人帶信才得聯絡訊息。

## 大聲嘆息哥要知

大聲嘆息哥要知  
就像大風吹禾屑  
禾屑被雲接走了  
沒人可托信給你

整理者 徐登志

## 大氣透來哥愛知<sup>①</sup>

講述者 魏 精            采錄者 徐登志  
時 間 85、12、4        地 點 王社（翁子里）

个大氣透來就哥愛知  
親像了噢大風啊飛稈稈<sup>②</sup>了唷  
个稈稈就雲接走<sup>③</sup>哪  
無人了噢搭信<sup>④</sup>哪分哥知了噢

註：

- ①標題為整理者暫擬。大氣透來哥愛知，音thai<sup>3</sup> khi<sup>3</sup> theu<sup>2</sup> loi<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> oi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>，大聲的嘆息，阿哥你可要知道啊！
- ②飛稈稈：音pui<sup>1</sup> kon<sup>2</sup> ji<sup>1</sup>，穀子晒乾後，尚有殘存的稻稈屑或薄的稻殼外衣，因此將稻子倒入風車（風鼓）中，使稻中稈屑用風來吹走。
- ③雲接走：音jiun<sup>5</sup> tsiap<sup>4</sup> tseu<sup>2</sup>，吹到雲端不知處。
- ④無人搭信：音mo<sup>5</sup> ngin<sup>5</sup> tap<sup>4</sup> sin<sup>3</sup>，沒有人可以托信。從前郵政未設或者不發達時期，山居所在通信得托人帶信才得聯絡訊息。

## 大聲嘆息哥要知

大聲嘆息哥要知  
就像大風吹禾屑  
禾屑被雲接走了  
沒人可托信給你

整理者 徐登志



## 大樹倒碧頭還在①

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14    地 點 王社（翁子里）

大樹倒碧②就頭還在哪  
檀香了嗅eu<sup>3</sup>火③啊一爐灰④哪  
手man<sup>1</sup>⑤檀香啄目睡⑥哪  
个有情了阿哥啊托夢來哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。大樹倒碧頭還在，音thai<sup>3</sup> shiu<sup>3</sup> to<sup>2</sup> phet<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> han<sup>5</sup> tshoi<sup>1</sup>，「倒碧」是倒了或倒掉。
- ②倒碧：倒了。
- ③eu<sup>3</sup>火：一次放置較多的柴或雜物，任它燒然後冒出濃煙稱eu<sup>3</sup>，如eu<sup>3</sup>「火爐堆」（fo<sup>2</sup> lo<sup>5</sup> tui<sup>1</sup>）或eu<sup>3</sup>蚊（eu<sup>3</sup> mun<sup>1</sup>）。
- ④一爐灰：音jit<sup>4</sup> lu<sup>5</sup> foi<sup>1</sup>，滿爐香灰。
- ⑤手man<sup>1</sup>：手扶著。man<sup>1</sup>，扶也。
- ⑥啄目睡：音tuk<sup>4</sup> muk<sup>4</sup> shioi<sup>3</sup>，打瞌睡。因睡像狀若雞啄米，而客語啄音為啄（音tuk<sup>4</sup>）。

## 大樹倒掉頭還在

大樹倒掉頭還在  
檀香燒了一爐灰  
手攀檀香打瞌睡  
有情哥你入夢來

整理者 徐登志

## 上港落來一坵田<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志 吳月琴  
時間 85、12、14                      地點 大茅埔傅屋興泰五金行

上港<sup>②</sup>哪啊就落來<sup>③</sup>哪看到就一坵哪田<sup>④</sup>哪  
田子啊就無了甯水了甯老妹就做菜哪園<sup>⑤</sup>哪  
菜園哪啊就阿了甯妹拈來<sup>⑥</sup>就好種豆了甯  
豆筊<sup>⑦</sup>啊就毋啊上<sup>⑧</sup>了甯望哥哪牽<sup>⑨</sup>了甯

註：

- ①標題由整理者暫擬。上港落來一坵田，音shiong<sup>3</sup> kong<sup>2</sup> lok<sup>8</sup> loi<sup>5</sup> jit<sup>4</sup> khiu<sup>1</sup> thien<sup>5</sup>。
- ②上港：東勢人稱大甲溪以北為「上港」，以南為「下港」。
- ③落來：音lok<sup>8</sup> loi<sup>5</sup>，下來。
- ④一坵田：音jit<sup>4</sup> khiu<sup>1</sup> thien<sup>5</sup>，一塊田。
- ⑤做菜園：音tso<sup>3</sup> tshoi<sup>3</sup> jien<sup>5</sup>，闢為菜園。
- ⑥拈來：音ngiam<sup>1</sup> loi<sup>5</sup>，撿來、拾來。
- ⑦豆筊：音theu<sup>3</sup> li<sup>3</sup>，為了讓豆子攀爬的而插的竹竿稱之。
- ⑧毋上：音m<sup>5</sup> siong<sup>1</sup>，不上。
- ⑨望哥牽：音mong<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> khien<sup>1</sup>，盼望哥哥來拉一把。

## 上港來看到一畦田

上港來看到一畦田  
田裡無水闢菜園  
菜園妹妹來種豆  
豆鬚攀不上望哥牽

整理者 徐登志

## 上港落來水底寮<sup>①</sup>

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14    地 點 王社（翁子里）

个上港<sup>②</sup>落來呀就水底寮<sup>③</sup>哪  
當今<sup>④</sup>了噢老妹呀恁耗槩<sup>⑤</sup>哪  
講著山歌就kien<sup>2</sup>壁角<sup>⑥</sup>哪  
正經<sup>⑦</sup>了噢愛唱啊無半條哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。上港落來水底寮，音shiong<sup>3</sup> kong<sup>2</sup> lok<sup>8</sup> loi<sup>5</sup> shiui<sup>2</sup> te<sup>2</sup> liau<sup>5</sup>，從上港到水底寮來。新社鄉的東興村舊名為水底寮。
- ②上港：東勢地區的客家人稱大甲溪以北苗栗或新竹桃園的客家人為上港人，而那些地方就稱為上港。
- ③水底寮：新社鄉地名，今稱東興。
- ④當今：音tong<sup>1</sup> kim<sup>1</sup>，現今。
- ⑤恁耗槩：音an<sup>2</sup> hau<sup>1</sup> siau<sup>5</sup>，那麼吹牛誇大。
- ⑥kien<sup>2</sup>壁角：音kien<sup>2</sup> piak<sup>4</sup> kok<sup>4</sup>，滿牆角。
- ⑦正經：音chin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，真正。

## 上港來到水底寮

上港來到水底寮  
當今小姐真吹牛  
說到山歌整牆角  
當真要唱沒半首

整理者 徐登志

## 千差萬差自己差<sup>①</sup>

講述者 魏 精      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14    地 點 王社（翁子里）

千差萬差就自己差哪  
千怨萬怨怨我爺<sup>②</sup>哪  
个青堂瓦舍<sup>③</sup>就無嫁著<sup>④</sup>哪  
嫁著了噢深山哪个茅寮下<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。千差萬差自己差，音tshien<sup>1</sup> tsha<sup>1</sup> van<sup>3</sup> tsha<sup>1</sup> tshi<sup>3</sup> ki<sup>2</sup> tsha<sup>1</sup>，千錯萬錯自己錯。
- ②怨我爺：音jien<sup>3</sup> ngo<sup>1</sup> jia<sup>5</sup>，怨我父親。
- ③青堂瓦舍：音tshiang<sup>1</sup> thong<sup>5</sup> nga<sup>2</sup> shia<sup>3</sup>，客家傳統建築的夥房屋稱之。青色牆或青色門窗，屋頂覆紅色土燒台灣瓦。意指豪門大戶。
- ④茅寮下：音mau<sup>1</sup> liau<sup>5</sup> ha<sup>1</sup>，茅草屋頂的簡單房子，稱茅寮。「下」，這裡泛指附近及家裡內外。

## 千差萬差自己差

千差萬差自己差  
千怨萬怨怨我爹  
青堂瓦舍沒嫁著  
嫁到深山茅寮下

整理者 徐登志



## 山歌唱出句句著

講述者 劉秋貴      采錄者 徐嘉燕  
時間 84、5、1      地點 大茅埔劉屋

山歌唱出句句著<sup>①</sup>  
豆腐無油會浹鑊<sup>②</sup>  
阿哥拿錢分<sup>③</sup>妹使<sup>④</sup>  
恰似<sup>⑤</sup>沙壩<sup>⑥</sup>打極樂<sup>⑦</sup>

註：

- ①著：音chhiok<sup>8</sup>，對、正確。
- ②浹鑊：音kiap<sup>4</sup> vok<sup>8</sup>，因為燒焦而黏鍋。
- ③分：音pun<sup>1</sup>，讓、給。
- ④使：音sii<sup>2</sup>，使用。
- ⑤恰似：音khap<sup>4</sup> sii<sup>3</sup>，恰似。
- ⑥沙壩：音sa<sup>1</sup> pa<sup>3</sup>，河邊沙灘。
- ⑦打極樂：音ta<sup>2</sup> khit<sup>8</sup> lok<sup>8</sup>，打陀螺。

## 山歌唱出句句對

山歌唱出句句對  
豆腐無油會沾鍋  
阿哥拿錢給妹用  
恰似沙灘打陀螺

說明：

整理者按：此首山歌意指白費心機，沙壩打陀螺轉不了。

整理者 徐登志、張瑞玲

## 山歌緊唱心緊焦<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志 吳月琴  
時間 85、12、14                      地點 大茅埔傅屋(興泰五金行)

山歌啊就緊唱正來就心緊焦了唷  
救命<sup>②</sup>啊就心了唷肝<sup>③</sup>哪phok<sup>8</sup> phok<sup>8</sup>羸<sup>④</sup>了唷  
阿哥了唷就轉了唷去<sup>⑤</sup>呀正來就半個月<sup>⑥</sup>了唷  
阿妹哪倷就毋了唷慣<sup>⑦</sup>哪十五了唷朝<sup>⑧</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。山歌緊唱心緊焦，音san<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> kin<sup>2</sup> chhiong<sup>3</sup> sim<sup>1</sup> kin<sup>2</sup> tsiau<sup>1</sup>。
- ②救命：音kiu<sup>3</sup> miang<sup>3</sup>，生命的動力。
- ③心肝：音sim<sup>1</sup> kon<sup>1</sup>，心裡一顆心。
- ④phok<sup>8</sup> phok<sup>8</sup>羸：碰碰跳動。「羸」，音peu<sup>1</sup>，指馬或牛受驚嚇或野性大發時的狂奔。而「心」受到驚嚇也稱羸，另也讀piau<sup>1</sup>。四縣家族說「peu<sup>1</sup>」，大埔家族說「piau<sup>1</sup>」。
- ⑤轉去：音chion<sup>2</sup> hi<sup>1</sup>，回去。
- ⑥半個月：音pan<sup>3</sup> kai<sup>1</sup> ngiet<sup>8</sup>。
- ⑦毋慣：音m<sup>5</sup> kuan<sup>3</sup>，不習慣。「毋」不要、不會、不。
- ⑧十五朝：音ship<sup>8</sup> ng<sup>2</sup> chieu<sup>1</sup>，十五天。

## 山歌越唱心越焦

山歌越唱心越急  
心肝碰碰跳不停  
哥哥回去半個月  
妹妹不慣十五朝

整理者 徐登志

## 山歌愛唱絃愛和①

講述者 何劉阿運      采錄者 徐登志、劉萬明  
時間 85、12、1      地點 舊街路萬順釣具

山歌愛唱絃愛和②  
身體健康笑呵呵③  
百樣事業都好做  
愛使④錢銀⑤毋愁無⑥

註：

- ①標題由整理者暫擬。山歌愛唱絃愛和，音san<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> oi<sup>3</sup> chhiong<sup>3</sup> hien<sup>5</sup> oi<sup>3</sup> fo<sup>5</sup>。
- ②絃愛和：音hien<sup>5</sup> oi<sup>3</sup> fo<sup>5</sup>，絲絃的節拍與唱的山歌要配合。
- ③笑呵呵：音siau<sup>3</sup> ho<sup>5</sup> ho<sup>5</sup>。
- ④愛使：音oi<sup>1</sup> sii<sup>2</sup>，要花用。
- ⑤錢銀：音tshien<sup>5</sup> ngiun<sup>5</sup>，錢。從前人用銀子所以稱錢銀。
- ⑥毋愁無：音m<sup>5</sup> seu<sup>5</sup> mo<sup>5</sup>，不愁無、不缺錢花。

## 山歌要唱絃要和

山歌要唱絃要和  
身體健康笑呵呵  
百種事業都可做  
要用錢財不用愁

整理者 徐登志

## 日頭落山就暗暈<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志 吳月琴  
時間 85、12、14                      地點 大茅埔傅屋(興泰五金行)

日頭啊就落了唷山哪就暗了暈<sup>②</sup>了唷  
眠帳啊就放哪落<sup>③</sup>看無哪門<sup>④</sup>了唷  
風吹啊就門圈<sup>⑤</sup>了唷正來就鈴啣響<sup>⑥</sup>哪  
阿妹就佬了唷著<sup>⑦</sup>啊阿哥啊來喊了唷門<sup>⑧</sup>了唷

註：

- ①標題由整理者暫擬。日頭落山就暗暈，音ngit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> lok<sup>8</sup> san<sup>1</sup> tshiu<sup>1</sup> am<sup>3</sup> fun<sup>1</sup>。
- ②暗暈：光線不足、昏暗。
- ③眠帳放落：音min<sup>1</sup> chiong<sup>3</sup> piong<sup>3</sup> lok<sup>8</sup>，蚊帳放下。從前人睡紅眠床，起床後蚊帳是捲在兩邊用眠帳鉤鉤著。
- ④看無門：音khon<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> mun<sup>5</sup>，看不到門。
- ⑤門圈：音mun<sup>5</sup> kien<sup>9</sup>，門的圓圈形把手。從前人的門講究的在銅門圈的底下有銅做的裝飾圓形圖樣，風吹或動時撞擊有金屬聲響。
- ⑥鈴啣響：音lin<sup>1</sup> long<sup>1</sup> hiong<sup>5</sup>。
- ⑦佬著：音lau<sup>2</sup> to<sup>2</sup>，以為。
- ⑧喊門：音hem<sup>1</sup> mun<sup>5</sup>，叫門。

## 日落西山已昏暗

日落西山已昏暗  
蚊帳放下不見門  
風吹門環鈴啣響  
妹妹以爲哥叫門

整理者 徐登志



## 日頭落山紅啾啾①

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志 吳月琴  
時間 85、12、14                      地點 大茅埔傅屋(興泰五金行)

日頭啊就落啊山正來就紅啾啾②了噢  
阿妹 佢就招啊哥③正來 佢就拈鮒啊鰕④啊  
阿哥了噢就下坵⑤正來妹上坵哪  
阿哥 佢就眼哪箭⑥哪打來就妹難收⑦哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。日頭落山紅啾啾，音ngit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> lok<sup>8</sup> san<sup>1</sup> fung<sup>5</sup> tsiu<sup>1</sup> tsiu<sup>1</sup>。
- ②紅啾啾：形容夕陽西下時，晚霞的絢爛色彩。
- ③招哥：音chieu<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>，邀約哥哥你，「招」亦有手招口邀之意。
- ④拈鮒鰕：音ngiam<sup>1</sup> fu<sup>5</sup> tshiu<sup>1</sup>，撿泥鰕，夏天日照長又炎熱，下午田水晒得燙腳，田裡的泥鰕，被熱田水燙得浮到水面，昏昏沈沈地，大人小孩，只消下田撿便可，那時節叫做「撿鰕」，音sap<sup>8</sup> tshiu<sup>2</sup>。
- ⑤下坵：音ha<sup>1</sup> khiu<sup>1</sup>，下面那塊田、下方那塊田。
- ⑥眼箭：音ngien<sup>2</sup> tsien<sup>2</sup>，眼波如箭。
- ⑦妹難收：音moi<sup>3</sup> nan<sup>5</sup> shiu<sup>1</sup>。

## 日落西山紅遍天

日落西山紅遍天  
妹妹邀哥撿泥鰍  
哥在下哇妹上哇  
頻送秋波妹難收

整理者 徐登志

## 日頭落山燒呵呵①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔

日頭哪就落山哪水 佢就燒呵呵②了唷  
阿妹 佢就出了唷來呀拈田哪螺③哪  
細粒④就拈哪來實在就真難食⑤了噢  
大粒 佢就拈噢來送情了唷哥哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。日頭落山燒呵呵，音ngit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> lok<sup>8</sup> san<sup>1</sup> shieu<sup>1</sup> ho<sup>5</sup> ho<sup>5</sup>。
- ②燒呵呵：形容水熱的樣子，燙腳燙腳的感覺。
- ③拈田螺：音ngiam<sup>1</sup> thien<sup>5</sup> lo<sup>5</sup>，撿田螺。「拈」者，拾也。
- ④細粒：音se<sup>3</sup> liap<sup>8</sup>，小的。
- ⑤真難食：音chin<sup>9</sup> nan<sup>5</sup> shit<sup>8</sup>，真不容易吃，粒小肉少，很費事。

## 太陽下山熱呼呼

太陽下山水燙腳  
妹妹下田拾田螺  
小的撿來不容易吃  
大的拾來送情哥

整理者 徐登志

## 日頭落山漸漸低<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

日頭啊就落了噢山哪日也就漸漸低了噢  
阿哥啊就轉哪去唷愛乖哪乖<sup>②</sup>哪  
轉去厝就家了唷中啊有事<sup>③</sup>認真做哪  
事子<sup>④</sup>啊就做啊碧<sup>⑤</sup>了唷心焦<sup>⑥</sup>倒轉來尋<sup>⑦</sup>厝<sup>⑧</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。日頭落山漸漸低，音ngit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> lok<sup>8</sup> san<sup>1</sup> tshiam<sup>3</sup> tshiam<sup>3</sup> te<sup>1</sup>。
- ②愛乖乖：音oi<sup>3</sup> kuai<sup>1</sup> kuai<sup>1</sup>。
- ③有事：音jiu<sup>1</sup> shie<sup>3</sup>，有工作。「事」是指工作。
- ④事子：音shie<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup>，工作、事情。這種用法只出現在唱山歌的歌詞中。一般說話時只用「事」，音shie<sup>3</sup>。「做事」、「尋事做」。
- ⑤做碧：音tso<sup>3</sup> phet<sup>4</sup>，做完。
- ⑥心焦：音sim<sup>1</sup> tsiau<sup>2</sup>，心急、心想念。
- ⑦倒轉來：音to<sup>3</sup> chiong<sup>2</sup> loi<sup>5</sup>，回頭來。
- ⑧尋厝：音tshim<sup>5</sup> ngai<sup>5</sup>，找我。

## 太陽下山漸西沈

太陽下山漸西沈  
哥哥回家要乖乖  
家中事要認真做  
做完家事再找我

整理者 徐登志

## 天旨光來地旨光①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

天旨啊就光②啊正來地旨光了噢  
阿妹呀就守哪窗門③就看月了噢光了唷  
有情偃就阿了唷哥啊你也就盡意睡④哪  
日後啊就有啊事⑤妹擔了唷當⑥了唷

註：

- ①標題由整理者暫擬。天旨光來地旨光，音thien<sup>1</sup> mang<sup>5</sup> kong<sup>1</sup> loi<sup>5</sup> thi<sup>3</sup> mang<sup>5</sup> kong<sup>1</sup>。
- ②天旨光：天未亮。「旨」，尙未。
- ③守窗門：音shiu<sup>2</sup> tshung<sup>9</sup> mun<sup>5</sup>，守候著門窗瞧動靜。
- ④盡意睡：音tshin<sup>3</sup> ji<sup>3</sup> shioi<sup>3</sup>，盡情睡。
- ⑤日後有事：音ngit<sup>4</sup> heu<sup>3</sup> jiu<sup>1</sup> sii<sup>3</sup>，日後發生任何後果。
- ⑥妹擔當：音moi<sup>3</sup> tam<sup>1</sup> tong<sup>1</sup>，由小妹一人來擔當。

## 天未亮來地未亮

天未亮來地未亮  
妹守窗前望月亮  
有情阿哥儘管睡  
日後有事妹擔當

整理者 徐登志



## 天頂雲子<sup>①</sup>堆打堆

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

天頂雲子正來就堆打堆<sup>②</sup>噢  
阿妹同哥了噢燎<sup>③</sup>烏雲開<sup>④</sup>了噢  
阿妹就同阿哥來講斷情事<sup>⑤</sup>  
天頂啊該雲了子啊跔等<sup>⑥</sup>就暗轉來<sup>⑦</sup>了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。天頂雲子，音thien<sup>1</sup> ten<sup>2</sup> jiun<sup>5</sup> tsi<sup>2</sup>，天上的雲。
- ②堆打堆：音toi<sup>9</sup> ta<sup>2</sup> toi<sup>9</sup>，一堆一堆地。
- ③同燎：音thung<sup>5</sup> liau<sup>3</sup>，一起聊天。
- ④烏雲開：音vu<sup>9</sup> jiun<sup>5</sup> khoi<sup>1</sup>，烏雲散。
- ⑤講斷情事：音kong<sup>2</sup> thon<sup>9</sup> tshin<sup>5</sup> sii<sup>3</sup>，說分手的事。
- ⑥跔等：音then<sup>5</sup> ten<sup>2</sup>，跟著。
- ⑦暗轉來：音am<sup>3</sup> chion<sup>2</sup> loi<sup>5</sup>，暗回來。

## 天上雲朵堆成堆

天上雲朵堆成堆  
與妹同聊烏雲開  
情妹提及分手事  
雲朵立即暗下來

整理者 徐登志

## 天頂落雨起烏陰<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

天頂<sup>①</sup> 係就落<sup>②</sup> 啊雨<sup>③</sup> 啊係就起<sup>④</sup> 烏陰<sup>⑤</sup> 哪  
阿妹<sup>⑥</sup> 係就打了<sup>⑦</sup> 噢網<sup>⑧</sup> 啊你也<sup>⑨</sup> 海中心<sup>⑩</sup> 哪  
看天<sup>⑪</sup> 哪就<sup>⑫</sup> 毋<sup>⑬</sup> 哪像<sup>⑭</sup> 啊阿妹<sup>⑮</sup> 好收網<sup>⑯</sup> 了噢  
看哥<sup>⑰</sup> 哪就<sup>⑱</sup> 毋<sup>⑲</sup> 哪像<sup>⑳</sup> 啊老妹<sup>㉑</sup> 好收心<sup>㉒</sup> 哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。天頂落雨起烏雲，音thien<sup>1</sup> ten<sup>2</sup> lok<sup>8</sup> ji<sup>2</sup> khi<sup>2</sup> vu<sup>1</sup> jim<sup>1</sup>。
- ②起烏陰：音khi<sup>2</sup> vu<sup>1</sup> jim<sup>1</sup>，變陰天，起烏雲了。
- ③打網：音ta<sup>2</sup> miong<sup>2</sup>，撒網。「打」當動詞用。
- ④海中心：音hoi<sup>2</sup> chiung<sup>1</sup> sim<sup>1</sup>。
- ⑤看天毋像：音khon<sup>3</sup> thien<sup>1</sup> m<sup>5</sup> tshiong<sup>3</sup>，看天色不對。
- ⑥好收網：音ho<sup>2</sup> shiu<sup>1</sup> miong<sup>2</sup>。
- ⑦老妹：音lo<sup>2</sup> moi<sup>3</sup>，妹妹。這兒指「我」。

## 天上下雨起烏雲

天上下雨起烏雲  
妹妹撒網海中心  
天色不對要收網  
情海生變好收心

整理者 徐登志

## 水筧探水漕漕漕①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

水筧②僱就探哪水③呀漕漕漕④了噢  
鮮水⑤哪就探落汶水⑥河哪  
舊年啊就同了噢哥古相識⑦了噢  
今年哪就相哪識啊結公婆⑧哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。水筧探水漕漕漕，音shiu<sup>2</sup> kien<sup>2</sup> tham<sup>3</sup> shiu<sup>2</sup> tso<sup>5</sup> tso<sup>3</sup> tso<sup>5</sup>。
- ②水筧：竹子對剖把中間節打通，用來接水灌溉。台北縣景美的地名筧尾（音kien<sup>2</sup> mui<sup>1</sup>）就是這麼來的。東勢石角的高簡（音ko<sup>1</sup> kien<sup>2</sup>）則是從大茅埔接水從架高的竹筧上接到石角。高簡下（音ko<sup>9</sup> kien<sup>2</sup> ha<sup>1</sup>）因而得名。
- ③探水：接水。
- ④漕漕漕：水從一個高處水筧流到低處水筧時所發出來的聲音。
- ⑤鮮水：音sien<sup>1</sup> shiu<sup>2</sup>，乾淨的水。
- ⑥汶水河：音vun<sup>5</sup> shiu<sup>2</sup> ho<sup>5</sup>，水質濁而不清的河流。

## 水管接水漕漕漕

水管接水漕漕漕  
清水接入濁水河  
去年與情哥未相識  
今年相識結夫妻

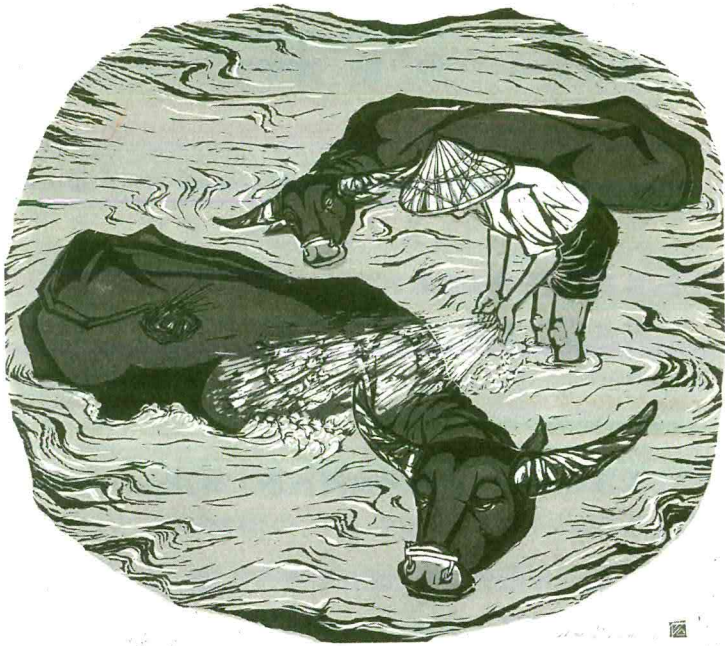
### 說明：

整理者按：公婆（音kung<sup>9</sup> pho<sup>5</sup>）夫妻。也有稱公姐（音kung<sup>9</sup> tsia<sup>2</sup>），如東勢地區與美濃地區，因昔日頗多抱細心舅（童養媳）的習俗，往往細心舅是來侍奉比她年幼的來日郎君，當丈夫長大時送做堆，因妻比夫大而有公姐（tsia<sup>2</sup>）的稱呼。

整理者 徐登志

⑦ 旨相識：音 mang<sup>5</sup> siong<sup>1</sup> shit<sup>4</sup>，未曾相識。

⑧ 結公婆：音 kiet<sup>4</sup> kung<sup>1</sup> pho<sup>5</sup>，結夫妻，爲了押「ㄛ」韻因而用婆。因爲大多數東勢地區的說法是「結公姐」，音 kiet<sup>4</sup> kung<sup>1</sup> tsia<sup>2</sup>。





## 白菜好食剝三皮<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

白菜<sup>①</sup> 係就好啊食啊正來剝三皮<sup>②</sup>了噢  
三日<sup>③</sup> 係就無哪剝啊黃了噢哩<sup>③</sup>呀  
三日就無哪看<sup>④</sup>哪正來就情哥面了噢  
一身就骨了噢節<sup>⑤</sup>啊軟了哩<sup>⑥</sup>呀

註：

- ①標題由整理者暫擬。白菜好食剝三皮，音phak<sup>8</sup> tshoi<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> pok<sup>4</sup> sam<sup>1</sup> phi<sup>5</sup>。
- ②剝三皮：剝三片最外圍的葉子。老式白菜並沒有整棵拔起來吃，是讓它繼續長，只剝外面葉子來食用，當然沒有現代白菜幼嫩，但老式吃法，纖維質較多也省去重種的工時。
- ③黃了哩：音vong<sup>5</sup> liau<sup>2</sup> li<sup>5</sup>，黃掉了。意指逾時則時不我予。
- ④無看：音mo<sup>5</sup> khon<sup>3</sup>，沒見著。
- ⑤一身骨節：音jit<sup>4</sup> shin<sup>1</sup> kut<sup>4</sup> tsiet<sup>4</sup>。
- ⑥軟了哩：音ngion<sup>1</sup> liau<sup>2</sup> li<sup>5</sup>。

## 白菜好吃剝三片

白菜好吃剝三片  
三日不剝黃了葉  
三日不見情哥面  
全身骨節軟了哩

**說明：**

整理者按：另有一首山歌「摘茶愛摘兩三皮，三日毋摘老了哩，三日不見情哥面，一身骨節老了哩。」與此首頗為相似；一般所聽到的都是採茶的這首，剝白菜的這首倒是第一次見到。

**整理者 徐登志**

## 石壁種菜難開根①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

石壁喚來種喚菜實在就難開根了唷  
阿妹厝就亢啊床②啊朝朝愛去淋③哪  
一心喚種喚來想愛永久剝④了噢  
言前⑤厝就剝啊著啊就上了心⑥哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。石壁種菜難開根，音shiak<sup>8</sup> piak<sup>4</sup> chiung<sup>3</sup> tshoi<sup>3</sup> nan<sup>5</sup> khoi<sup>1</sup> kin<sup>1</sup>。
- ②亢床：音hong<sup>3</sup> tshong<sup>5</sup>，起床。
- ③朝朝淋：音chieu<sup>1</sup> chieu<sup>1</sup> lim<sup>5</sup>，日日澆水。
- ④永久剝：音jiun<sup>2</sup> kiu<sup>2</sup> pok<sup>4</sup>，土白菜種成熟後剝菜葉來吃，若久不剝它，莖就會長高老了。這就叫做「上心」。
- ⑤言前：音mang<sup>5</sup> tshien<sup>5</sup>，未曾、尙未。
- ⑥上心：音shiong<sup>1</sup> sim<sup>1</sup>，本指菜老長硬莖，因與「傷心」諧音。故指菜上心，意則人傷心也。

## 岩壁種菜難開根

岩壁種菜難開根  
朝朝起早要澆水  
打算種來永久剝  
未曾剝就結心了

### 說明：

整理者按：據連三妹阿婆說，這首山歌的原唱者據說是一對十分恩愛的夫妻，他們立誓白頭偕老，愛情不渝，因此唱出：一心種來永久剝。不料還未曾剝呢，就折翼去了一人，因而上了心（傷了心）。

整理者 徐登志

## 甘蔗好食平平長<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

甘蔗正好哪食生起<sup>②</sup>就平平長<sup>③</sup>噢  
毋知<sup>④</sup>呀那啊枝甯較有了噢糖<sup>⑤</sup>  
正个就阿了噢哥啊企著<sup>⑥</sup>就般般樣<sup>⑦</sup>了噢  
毋知了噢就那哪个呀情較哪長<sup>⑧</sup>

註：

- ①標題由整理者暫擬。甘蔗好食，音kam<sup>1</sup> chia<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup>。
- ②生起：sang<sup>1</sup> ki<sup>2</sup>，生來。
- ③平平長：音phiang<sup>1</sup> phiang<sup>1</sup> chhiong<sup>5</sup>，一樣長。
- ④毋知：音m<sup>5</sup> ti<sup>1</sup>，不知道。
- ⑤較有糖：音ka<sup>1</sup> jiu<sup>1</sup> thong<sup>5</sup>，比較有糖，甜份較多。
- ⑥企著：音khi<sup>1</sup> to<sup>1</sup>，站得。
- ⑦般般樣：音pan<sup>1</sup> pan<sup>1</sup> jiong<sup>3</sup>，同個模樣。
- ⑧情較長：音tshin<sup>5</sup> ka<sup>1</sup> chhiong<sup>5</sup>，較多情。

## 甘蔗好吃一般長

甘蔗好吃一般長  
不知那枝糖份多  
阿哥站著一模樣  
不知那個情意長

整理者 徐登志

## 甘蔗好食企噹噹<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

甘蔗<sup>①</sup> 佢就<sup>②</sup>好哪食企噹哪噹<sup>②</sup>哪  
阿妹就<sup>③</sup>翻著<sup>③</sup>了噢三條坑<sup>④</sup>哪  
三條<sup>⑤</sup> 佢就<sup>⑤</sup>坑了噢就看著了噢哥<sup>⑤</sup>  
看著<sup>⑥</sup>个哥啊兩儕<sup>⑥</sup>就無話講哪  
親像<sup>⑦</sup>哪石灰<sup>⑧</sup>噢打白了噢行<sup>⑨</sup>了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。甘蔗好食企噹噹，音kam<sup>1</sup> chia<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> khi<sup>1</sup> tang<sup>5</sup> tang<sup>5</sup>。
- ②企噹噹：音khi<sup>1</sup> tang<sup>5</sup> tang<sup>5</sup>，直立著、直挺挺地。
- ③翻著：音phan<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，跌倒。
- ④三條坑：音sam<sup>1</sup> thiau<sup>5</sup> khang<sup>1</sup>，三條山谷，指爬過三座山。
- ⑤看著哥：音khon<sup>3</sup> to<sup>2</sup> ko<sup>1</sup>，看到你。
- ⑥兩儕：音liong<sup>2</sup> sa<sup>5</sup>，兩人。
- ⑦親像：音tshin<sup>1</sup> tsiang<sup>3</sup>，就像。
- ⑧石灰：音shiak<sup>8</sup> foi<sup>1</sup>。

## 甘蔗好吃挺挺立

甘蔗好吃挺挺立  
我跌走過三個山背  
見情哥面無話談  
恰似走石灰路白走一趟

整理者 徐登志



⑨打白行：音ta<sup>2</sup> phak<sup>8</sup> hang<sup>5</sup>，白走一趟。有句「石灰撥路——打白行」的師父話意指「石灰撒在路上——走在白路上」白走了。



## 送郎送到石崗庄<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

送郎送到石崗庄

腳指踢著<sup>②</sup>血洋洋<sup>③</sup>

手扯襪裙<sup>④</sup>包腳指<sup>⑤</sup>

阿哥痛肉就妹痛腸<sup>⑥</sup>

註：

- ①標題由整理者暫擬。送郎送到石崗庄，音sung<sup>3</sup> long<sup>5</sup> sung<sup>3</sup> to<sup>3</sup> shiak<sup>8</sup> kong<sup>1</sup> tsong<sup>1</sup>。石崗庄，石岡的舊地名。
- ②腳指踢著：音kiok<sup>2</sup> chi<sup>2</sup> thet<sup>4</sup> to<sup>2</sup>。
- ③血洋洋：音hiet<sup>4</sup> jiong<sup>5</sup> jiong<sup>5</sup>，流血的樣子，洋洋形容流出或流動的液體。
- ④手扯襪裙：音shiu<sup>2</sup> chhia<sup>2</sup> lo<sup>5</sup> khiun<sup>5</sup>，手撕襪裙。襪裙者為古時家境較好的婦女所穿的有打摺子的長裙，材質是綾襪或綢緞。
- ⑤包腳指：音pau<sup>1</sup> kiok<sup>4</sup> chi<sup>2</sup>。
- ⑥痛腸：音thung<sup>3</sup> chhiong<sup>5</sup>，柔腸寸斷。

## 送郎送到石崗庄

送郎送到石崗庄  
腳趾踢到血洋洋  
手扯襠裙包腳趾  
哥哥肉痛我心疼

整理者 徐登志

## 你愛山歌俵教你①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

你愛山歌俵教你

若个②生卵雞嫲③捉來刷④

三年老酒拿來開

一肚山歌⑤盡教你⑥

註：

- ①標題由整理者暫擬。你愛山歌俵教你，音ngi<sup>5</sup> oi<sup>1</sup> san<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> ngai<sup>5</sup> kau<sup>1</sup> ngi<sup>5</sup>。
- ②若个：音ngia<sup>1</sup> kai<sup>1</sup>，你的。
- ③生卵雞嫲：音sang<sup>1</sup> lon<sup>2</sup> kie<sup>1</sup> ma<sup>5</sup>，生蛋的母雞。
- ④捉來刷：音tsok<sup>4</sup> loi<sup>5</sup> chhi<sup>5</sup>，捉來宰。
- ⑤一肚山歌：音jit<sup>4</sup> tu<sup>2</sup> san<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>。
- ⑥盡教你：音tshin<sup>3</sup> kau<sup>1</sup> ngi<sup>5</sup>，傾囊傳授你。盡，全部。

## 想唱山歌我教你

想唱山歌我教你  
生蛋母雞捉來宰  
三年老酒開來請  
整肚山歌全教你

整理者 徐登志

## 芎蕉好食兩頭蹺①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

芎蕉啊就好哪食啊你也就兩頭蹺②了噢  
一心哪就做啊來呀阿妹就揸③芎蕉哪  
今年哪就芎哪蕉正大就大好價④了噢  
食著啊就兩啊事⑤啊妹會了噢包⑥啊

註：

- ①標題由整理者暫擬。芎蕉好食兩頭蹺，音kiung<sup>1</sup> tsiau<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> liong<sup>2</sup> theu<sup>5</sup> khiau<sup>1</sup>。
- ②兩頭蹺：兩端翹起。
- ③揸：音khai<sup>1</sup>，挑或擔。
- ④大好價：音thai<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> ka<sup>3</sup>，價錢好。
- ⑤食著兩事：音shit<sup>8</sup> chiok<sup>4</sup> liong<sup>2</sup> sii<sup>3</sup>，關於吃的穿的兩件事。
- ⑥妹會包：音moi<sup>3</sup> voi<sup>3</sup> pau<sup>1</sup>，妹妹我全包了。

## 香蕉好吃兩頭翹

香蕉好吃兩頭翹  
專心要來挑香蕉  
今年香蕉價錢好  
吃穿兩事我全包

**說明：**

整理者按：連三妹女士於85.12.14唸了一首：「新做擔竿兩頭躑，一心做來採芎蕉，今年芎蕉大好價，阿哥食著兩事妹會包。」因為內容與本則歌謠類似，僅於此說明，不另刊出。

**整理者 徐登志、陳素主**



## 芎蕉好食愛肯黃<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

芎蕉啊就好哪食噢你也就愛肯黃了噢  
阿哥<sup>②</sup>你就轉了噢去呀你也就愛乖張<sup>③</sup>哪  
爺娘<sup>④</sup>啊就面哪前哪你也就愛賢孝<sup>⑤</sup>了噢  
妻子<sup>⑥</sup>啊就面了噢前哪愛商哪量<sup>⑦</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。芎蕉愛食愛肯黃，音kiun<sup>1</sup> tsiau<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> oi<sup>1</sup> hen<sup>2</sup> vong<sup>5</sup>。
- ②阿哥：音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>，此處指情哥。
- ③乖張：音kuai<sup>1</sup> chiong<sup>1</sup>，守規矩、懂事。
- ④爺娘：音jia<sup>5</sup> ngiong<sup>5</sup>，爹娘。
- ⑤愛賢孝：音oi<sup>3</sup> hien<sup>5</sup> hau<sup>3</sup>，要孝敬。
- ⑥妻子：音tshi<sup>1</sup> tsii<sup>2</sup>。
- ⑦愛商量：音oi<sup>3</sup> shiong<sup>1</sup> liong<sup>1</sup>，「愛」，要、也。

## 香蕉好吃要肯黃

香蕉好吃要肯黃  
哥哥返家要本份  
爹娘面前要孝順  
妻子面前要商量

### 說明：

整理者按：這首山歌是一個婚姻出軌男人的情婦所唱，從前人的「仁心」可從此處體會到。情婦分得一杯羹心滿意足，只要肯偶爾來便感謝，還不忘叮嚀情夫返家要本份。與時下青年「只要我喜歡，有什麼不可以」真有天壤之別。

整理者 徐登志

## 河壩種薑薑打薑①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

河壩②啊就種哪薑正來就薑打啊薑③哪  
想著啊就老啊妹④呀風流就無久長⑤了噢  
想著啊个收啊心⑥哪正來就嫁一个⑦呀  
驚怕⑧啊就个歹嘢命⑨啊配歹哪郎⑩哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。河壩種薑薑打薑，音ho<sup>5</sup> pa<sup>3</sup> chiung<sup>3</sup> kiong<sup>1</sup> kiong<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> kiong<sup>1</sup>。
- ②河壩：大河、河流，廣東內陸客家稱「河或河壩」較多，而來自潮州府的饒平客及漳州客（平和、南靖、詔安等地）則稱「溪（音khie<sup>1</sup>）」，如宜蘭燥溪（音tsau<sup>1</sup> khie<sup>1</sup>），彰化溪湖（音khie<sup>1</sup> fu<sup>5</sup>），台中市旱溪（音han<sup>5</sup> khie<sup>1</sup>）。從大雅舊地名「阿河壩」中可窺知廣東客開墾的路線。
- ③薑打薑：薑越繁殖越多。
- ④老妹：音lo<sup>2</sup> moi<sup>3</sup>，唱者自己。
- ⑤風流無久長：音fung<sup>1</sup> liu<sup>5</sup> mo<sup>5</sup> kiu<sup>2</sup> chhiong<sup>5</sup>。
- ⑥想著收心：音siong<sup>2</sup> to<sup>2</sup> shiu<sup>1</sup> sim<sup>1</sup>。

## 河壩種薑薑打薑

河壩種薑薑打薑  
恣意日子不久長  
想要收心嫁個郎  
就怕歹命配歹郎

整理者 徐登志

- ⑦嫁一个：音ka<sup>3</sup> jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>。
- ⑧驚怕：音kiang<sup>1</sup> pha<sup>3</sup>，深恐、害怕。
- ⑨歹命：音vai<sup>1</sup> miang<sup>3</sup>，命不好。
- ⑩配歹郎：音phui<sup>3</sup> vai<sup>1</sup> long<sup>5</sup>，匹配到不長進的丈夫。



## 阿妹撿樵一枝燥<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

阿妹甯來撿了噢樵撿來就一枝燥<sup>②</sup>了噢  
有情就阿了噢哥妹來就戀一个<sup>③</sup>哪  
毋好了甯就像哪剃頭滿庄了噢包<sup>④</sup>

註：

- ①標題由整理者暫擬。撿樵，音kiam<sup>2</sup> tshiau<sup>5</sup>，撿可以燒的薪柴。
- ②燥：音tsau<sup>1</sup>，乾的。
- ③戀一个：音lien<sup>5</sup> jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>。
- ④滿庄包：音man<sup>1</sup> tsong<sup>1</sup> pau<sup>1</sup>，把整庄的人都包了下來（預定下來），從前剃頭師父會用預約方式，以人口多寡約定一年給多少穀子，而師父就負責多久到那家伙房屋去剃頭，輪流週而復始。

## 阿妹撿柴一枝乾

阿妹撿柴一枝乾  
有情哥哥戀一個  
別像荊頭全村包

整理者 徐登志



## 阿妹撿樵燥樹桎<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傳屋

阿妹甯就撿啊樵<sup>②</sup>啊撿來就燥樹桎<sup>③</sup>噢  
連雙啊就連哪个呀老人了噢家<sup>④</sup>哪  
人人正問哪妹啊你樣恁會<sup>⑤</sup>噢  
菜頭啊就老啊老<sup>⑥</sup>啊開嫩哪花<sup>⑦</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿妹撿樵燥樹桎，音a<sup>1</sup> moi<sup>3</sup> kiam<sup>2</sup> tshiau<sup>5</sup> tsau<sup>1</sup> shiu<sup>3</sup> va<sup>1</sup>。
- ②撿樵：撿拾柴火。
- ③燥樹桎：乾燥的樹枝。「桎」，音va<sup>1</sup>，枝桎。「燥」，乾、沒水份。
- ④老人家：音lo<sup>2</sup> ngin<sup>5</sup> ka<sup>1</sup>，年紀大的老人家。
- ⑤樣恁會：音ngiong<sup>3</sup> an<sup>2</sup> voi<sup>3</sup>，怎麼那麼高明。
- ⑥菜頭老老：音tshoi<sup>3</sup> theu<sup>5</sup> lo<sup>2</sup> lo<sup>2</sup>。
- ⑦開嫩花：音khoi<sup>1</sup> nun<sup>3</sup> fa<sup>1</sup>。

## 阿妹撿柴乾樹枝

阿妹撿柴乾樹枝  
戀愛戀個老人家  
人人問妹真高明  
蘿蔔老老開嫩花

整理者 徐登志

## 阿妹食飽就來眠<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

阿妹了噢<sup>②</sup>就食噢飽就來噢眠<sup>②</sup>噢  
閑事啊就莫了噢插<sup>③</sup>了噢較精了噢身<sup>④</sup>  
一點<sup>⑤</sup>就銅啊錢<sup>⑤</sup>正來就三點了噢汗噢  
頭毛就个掠了噢光<sup>⑥</sup>做成了噢人<sup>⑦</sup>噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿妹食飽就來眠，音a<sup>1</sup> moi<sup>3</sup> shit<sup>8</sup> pau<sup>2</sup> tshiu<sup>3</sup> loi<sup>5</sup> min<sup>1</sup>。
- ②眠：音min<sup>5</sup>，睡。
- ③閑事莫插：音han<sup>5</sup> sii<sup>3</sup> mok<sup>8</sup> tshap<sup>8</sup>，閑事莫插手、莫管。
- ④較精身：音kha<sup>1</sup> tsin<sup>1</sup> shin<sup>1</sup>，才聰明。「精」指機靈反應好。
- ⑤一點銅錢：音jit<sup>4</sup> tiam<sup>2</sup> thung<sup>5</sup> tsien<sup>5</sup>，「點」是古時錢的單位，圓→角→釐，而「點」是分的另一說法，十釐相等於「十分」。
- ⑥頭毛掠光：音theu<sup>5</sup> mo<sup>1</sup> liok<sup>8</sup> kong<sup>1</sup>，頭髮梳光梳順。「掠（音liok<sup>8</sup>）」，斜拂而過。
- ⑦做成人：音tsho<sup>3</sup> shin<sup>5</sup> ngin<sup>5</sup>，當成人。意指卅晚上送做堆做大人。

## 阿妹吃飽就來睡

阿妹吃飯就來睡  
閑事莫管才聰明  
十分錢是三滴汗  
頭髮梳光當大人

整理者 徐登志

## 阿哥日頭妹月光①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

阿哥就日哪頭正來就妹月光了噢  
阿哥厝就愛了噢下妹愛了噢上②哪  
一年了噢就可比③呀三百就六十日了噢  
樣得④兩人兼身⑤來商量⑥

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥日頭妹月光，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> ngit<sup>4</sup> theu<sup>5</sup> moi<sup>3</sup> ngiet<sup>8</sup> kong<sup>1</sup>。
- ②阿哥愛下妹愛上：音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> oi<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> moi<sup>3</sup> oi<sup>3</sup> shiong<sup>1</sup>，哥要往下，妹往上走，意指兩人沒機會在一起。
- ③可比：音kho<sup>2</sup> pi<sup>1</sup>，比如。
- ④樣得：音ngiong<sup>3</sup> tet<sup>4</sup>，如何。
- ⑤兼身：音kiam<sup>1</sup> shin<sup>1</sup>，靠近依偎。
- ⑥來商量：音loi<sup>5</sup> shiong<sup>1</sup> liong<sup>5</sup>。

## 哥是太陽妹是月

哥是太陽妹是月  
哥要往下妹往上  
一年三百六十日  
如何才得依偎來商量

### 說明：

整理者按：講述者於85.12.14用另一曲調來唱此首歌謠，歌詞方面只有「阿哥」→「偲哥」，「樣得」→「毋識」，兩個地方不一樣，所以只在此說明，不另刊出。

整理者 徐登志、陳素主

## 阿哥生來身材挺①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傳屋

阿哥生來實在身材也還挺②了噢  
阿妹徑就行啊前又行哪前③哪  
日裡啊就毋啊來④毋成食⑤了噢  
夜裡就毋啊來成眠⑥哪  
朝朝⑦噢跣來⑧硬硬就打踉蹌⑨哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥生來身材挺，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> loi<sup>5</sup> shin<sup>1</sup> tshai<sup>5</sup> ten<sup>5</sup>。
- ②還挺：音han<sup>5</sup> ten<sup>5</sup>，好挺拔。頗多用到挺如「挺線（音ten<sup>5</sup> sien<sup>3</sup>）」、「挺挺挺」。
- ③行前又行前：音hang<sup>5</sup> tshien<sup>5</sup> jiu<sup>3</sup> hang<sup>5</sup> tshien<sup>5</sup>，一直往前挨進，靠近。仰慕之意。
- ④毋來：音m<sup>1</sup> loi<sup>5</sup>，不來、沒來。
- ⑤毋成食：音m<sup>5</sup> shiang<sup>5</sup> shit<sup>8</sup>，吃不下飯。
- ⑥毋成眠：音m<sup>5</sup> shiang<sup>5</sup> min<sup>5</sup>，睡不成眠。
- ⑦朝朝：音chieu<sup>1</sup> chieu<sup>1</sup>，日日。

## 阿哥生來身材挺

阿哥生來身材挺  
妹妹接近又接近  
日食不知味  
夜裡不成眠  
朝起走路打踉蹌

整理者 徐登志



⑧ 跣來：音hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，起床、起來。

⑨ 打踉蹌：音ta<sup>2</sup> lin<sup>1</sup> tshin<sup>1</sup>，走路步伐不穩幾乎摔跤跌倒。



66

1970 楊少明 - 阿哥生來身材挺 繪者 楊少明 1970

## 阿哥有意妹有心①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

阿哥有意妹有心  
鐵棍揆成②繡花針③  
阿哥係針妹係線④  
針行三步⑤線來尋⑥

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥有意妹有心，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> jiu<sup>1</sup> ji<sup>3</sup> moi<sup>3</sup> jiu<sup>1</sup> sim<sup>1</sup>，兩相情願。
- ②揆成：音no<sup>5</sup> shin<sup>5</sup>，磨成，搓揉亦稱「揆」如「揆惜圓」。
- ③繡花針：音siu<sup>3</sup> fa<sup>1</sup> chim<sup>1</sup>。
- ④妹係線：音moi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> sien<sup>3</sup>，「係」，是。
- ⑤針行三步：音chim<sup>1</sup> hang<sup>5</sup> sam<sup>1</sup> phu<sup>3</sup>。
- ⑥線來尋：音sien<sup>3</sup> loi<sup>5</sup> tshim<sup>5</sup>。

## 阿哥有意妹有心

阿哥有意妹有心  
鐵棍磨成繡花針  
阿哥是針妹是線  
針走三步線來尋

整理者 徐登志

## 阿哥恁暈妹恁暈<sup>①</sup>

講述者 連三妹 采錄者 徐登志

時間 86、5、9 地點 慶東里大林埔傅屋

阿哥啊就恁了噢暈<sup>②</sup>正來就妹恁了噢暈  
兩人就攬等<sup>③</sup>啊親嘴唇<sup>④</sup>啊  
阿妹就口潏<sup>⑤</sup>哪分哥就吞落肚<sup>⑥</sup>了噢  
較贏<sup>⑦</sup>了噢洋蔘<sup>⑧</sup>七八了噢分<sup>⑨</sup>了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥恁暈妹恁暈，音<sup>a</sup> ko<sup>1</sup> an<sup>2</sup> fun<sup>5</sup> moi<sup>3</sup> an<sup>2</sup> fun<sup>5</sup>。
- ②恁暈：那麼入迷。「恁」是那麼。「暈」指意識不是很清醒的樣子。
- ③攬等：音nam<sup>2</sup> ten<sup>2</sup>，抱著。
- ④親嘴唇：音tsim<sup>1</sup> chioi<sup>3</sup> shiun<sup>5</sup>。
- ⑤口潏：音heu<sup>2</sup> lan<sup>1</sup>，口水。
- ⑥吞落肚：音thun<sup>1</sup> lok<sup>8</sup> tu<sup>2</sup>，吞下肚。
- ⑦較贏：音kha<sup>1</sup> jiang<sup>5</sup>，勝過。
- ⑧洋蔘：音jiong<sup>5</sup> sen<sup>1</sup>，西洋蔘（白色的），也稱巴蔘，音pa<sup>1</sup> sem<sup>1</sup>。

## 阿哥這麼暈妹也暈

哥哥這麼暈妹也暈  
兩人抱住親嘴唇  
阿妹口水哥吞落肚  
勝過洋蔘七八分

整理者 徐登志

- ⑨七八分：音tshit<sup>4</sup> pat<sup>4</sup> fun<sup>1</sup>，分是重量單位。斤、兩、錢、分釐，十分是一錢。





## 阿哥愛轉慢慢行<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

阿哥就愛轉<sup>②</sup>哪慢慢哪行  
轉頭啊就幹啊角<sup>③</sup>莫<sup>④</sup>著了噢驚<sup>⑤</sup>  
可惜了噢就老阿妹哪食个頭家飯<sup>⑥</sup>了噢  
毋敢<sup>⑦</sup>哪同哥噢共下了噢行<sup>⑧</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥愛轉慢慢行，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> oi<sup>1</sup> chion<sup>2</sup> man<sup>3</sup> man<sup>3</sup> hang<sup>5</sup>。
- ②愛轉：音oi<sup>1</sup> chiong<sup>2</sup>，要回家。
- ③轉頭幹角：音chion<sup>2</sup> theu<sup>5</sup> vat<sup>4</sup> kok<sup>2</sup>，轉彎轉角。
- ④莫：音mok<sup>8</sup>，毋、不要。
- ⑤著驚：音chhiok<sup>8</sup> kiang<sup>1</sup>，嚇著。
- ⑥食頭家飯：音shit<sup>8</sup> theu<sup>5</sup> ka<sup>1</sup> fan<sup>3</sup>，受雇於老板。
- ⑦毋敢：音m<sup>5</sup> kam<sup>2</sup>，不敢。
- ⑧共下行：音khiung<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> hang<sup>5</sup>，一起走。

## 阿哥回家慢慢走

阿哥回家慢慢走  
轉角轉彎別嚇著  
妹子吃那頭家飯  
不敢與哥你同行

整理者 徐登志

## 阿哥睡目較高眠<sup>①</sup>

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

阿哥啊就睡啊目<sup>②</sup>樓頂就較高眠<sup>③</sup>了噢  
毋曉了噢使啊錢<sup>④</sup>哪親像就係<sup>⑤</sup>蠢人<sup>⑥</sup>哪  
過再就十哪年<sup>⑦</sup>哪七十就花甲滿<sup>⑧</sup>哪  
閻王<sup>⑨</sup>就闖啊簿<sup>⑩</sup>你歸生了噢人<sup>⑪</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥睡目較高眠，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> shioi<sup>3</sup> muk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> min<sup>5</sup>。
- ②睡目：音shioi<sup>3</sup> muk<sup>4</sup>，睡覺。
- ③樓頂較高眠：音keu<sup>5</sup> ten<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> min<sup>5</sup>，樓上高枕無憂。
- ④毋曉使錢：音m<sup>5</sup> hiau<sup>2</sup> sii<sup>2</sup> tshien<sup>5</sup>，不會用錢、不會花錢。
- ⑤係：音he<sup>3</sup>，是。
- ⑥蠢人：音ngon<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，不聰明的笨人。
- ⑦過再十年：音ko<sup>3</sup> tsai<sup>3</sup> ship<sup>8</sup> ngien<sup>5</sup>，再過十年。
- ⑧七十花甲滿：音tshit<sup>4</sup> ship<sup>8</sup> fa<sup>1</sup> kap<sup>4</sup> man<sup>2</sup>，滿七十歲花甲之年。
- ⑨閻王：音ngiam<sup>1</sup> vong<sup>5</sup>，閻王爺。

## 阿哥睡覺較高眠

阿哥睡覺較高眠  
不會花錢是笨人  
再過十年就七十花甲  
閻王點名就結束一生

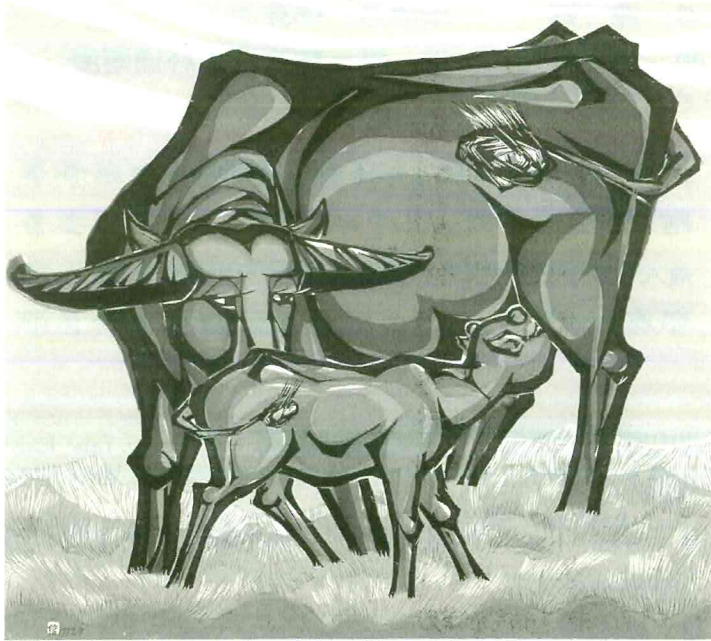
**說明：**

整理者按：此首山歌意指人生苦短，切莫浪費時光，花開堪折直須折。

整理者 徐登志

⑩ 關簿：音khieu<sup>1</sup> phu<sup>1</sup>，此處指圈生死簿。關者有「簽」的意思如拈關或關書。

⑪ 歸生人：音kui<sup>1</sup> sen<sup>1</sup> ngin<sup>5</sup>，整個人生。



## 阿哥翻隔妹翻溝①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9      地點 慶東里大林埔傅屋

阿哥啊就翻了噢隔②啊妹翻了噢溝③啊  
阿哥啊就愛呀討④妹愛哪招⑤了噢  
兩人哪就翻哪啊翻⑥哪正來就單丁子⑦了噢  
那有啊就好香⑧哪就共爐了噢燒⑨了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。阿哥翻隔妹翻溝，音a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> fan<sup>1</sup> kak<sup>4</sup> moi<sup>3</sup> fan<sup>1</sup> kieu<sup>1</sup>。
- ②翻隔：音fan<sup>1</sup> kak<sup>4</sup>，用鋤頭鋤地，掘成隆起的菜圃叫「隔」。翻，鋤翻泥土。
- ③翻溝：音fan<sup>1</sup> kieu<sup>1</sup>，用鋤頭鋤成凹溝叫「溝」。
- ④愛討：音oi<sup>1</sup> tho<sup>2</sup>，要娶。
- ⑤愛招：音oi<sup>1</sup> chieu<sup>1</sup>，要招贅。
- ⑥翻哪翻：音fan<sup>1</sup> na<sup>2</sup> fan<sup>1</sup>，耍嘴皮子耍來耍去。
- ⑦單丁子：音tan<sup>1</sup> ten<sup>1</sup> tsii<sup>2</sup>，獨生子。
- ⑧那有好香：音ne<sup>3</sup> jiu<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> hiong<sup>1</sup>，比喻那有那麼好的事。「香」，拜拜用的香。
- ⑨共爐燒：音khiung<sup>3</sup> lu<sup>5</sup> shieu<sup>1</sup>，比喻同時呈現。

## 阿哥堆哇妹挖溝

哥哥堆哇妹挖溝  
哥要娶妹要招贅  
兩人搭著搭著原來是獨子  
那有好香同爐燒

**說明：**

整理者按：隱喻兩人因「嫁」與「贅」的問題在試探，終因對方是獨子，而感嘆好事無法共續，不能「共爐燒」。

**整理者 徐登志**



## 食水灘頭洗菜瓜①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

食水②呀就灘頭③了唷洗菜了唷瓜④哪  
那个了唷阿哥⑤啊掖泥了唷沙⑥了唷  
你愛呀就菜瓜了唷正來就拿條去噢  
你愛呀就風流你嘛轉屋了唷家⑦哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。食水灘頭洗菜瓜，音shit<sup>8</sup> shiui<sup>2</sup> than<sup>1</sup> theu<sup>5</sup> se<sup>2</sup> tshoi<sup>3</sup> kua<sup>1</sup>。
- ②食水：音shit<sup>8</sup> shiui<sup>2</sup>，專門來取飲用水的。
- ③灘頭：音than<sup>1</sup> theu<sup>5</sup>，岸頭、岸的上端。
- ④洗菜瓜：洗絲瓜。將菜瓜留到老到枯黃褐色後摘下晒乾，再用力敲打，使菜瓜內的子一一掉出，洗乾淨後就成了菜瓜布（音tshoi<sup>3</sup> kua<sup>1</sup> pu<sup>3</sup>）。
- ⑤那个阿哥：音ne<sup>3</sup> kai<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>。
- ⑥掖泥沙：音jie<sup>3</sup> ne<sup>5</sup> sa<sup>1</sup>，撒泥沙。「掖」用力揮撒出去如「掖秧」，音jie<sup>3</sup> jiong<sup>1</sup>，撒稻種。
- ⑦屋家：音vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，家裡。

## 食水灘頭洗菜瓜

食水灘頭洗菜瓜  
那位阿哥撒泥沙  
你要菜瓜拿條去  
你要風流回你家

整理者 徐登志

## 食茶愛食頭泡茶①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

个食茶愛食就頭泡茶哪  
做官了噢愛做啊就關老爺②哪  
个英雄好漢哪就薛仁貴③哪  
个移山了噢倒海④啊就樊梨花⑤哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。食茶愛食頭泡茶，音shit<sup>8</sup> tsha<sup>5</sup> oi<sup>3</sup> shit<sup>8</sup> theu<sup>5</sup> phau<sup>3</sup> tsha<sup>5</sup>。
- ②關老爺：音kuan<sup>1</sup> lo<sup>2</sup> jia<sup>5</sup>，關公、關聖帝君，客家人信奉他。客家地區相當多關公廟，敬重關公的忠義。
- ③薛仁貴：音siet<sup>4</sup> jin<sup>5</sup> kui<sup>3</sup>。
- ④移山倒海：音ji<sup>5</sup> san<sup>1</sup> to<sup>2</sup> hoi<sup>3</sup>。
- ⑤樊梨花：音fan<sup>1</sup> li<sup>5</sup> fa<sup>1</sup>。

## 喝茶要喝頭泡茶

喝茶要喝頭泡茶  
當官要看齊關老爺  
英雄好漢薛仁貴  
移山倒海樊梨花

### 說明：

整理者按：此首山歌詞是勉勵人並指出「頭泡茶、關公、薛仁貴、樊梨花」等是足供人們做為楷模的對象。又，關老爺因是義薄雲天護主、忠義兼備是客家地區客家人所侍奉的神，在家中供奉的亦不少。台北地區的恩主公就是侍奉關公。講海陸的客家人稱關公「恩主公」，音en<sup>9</sup> tsu<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>。

整理者 徐登志

## 食飽飯子海唇坐①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 86、5、9      地 點 慶東里大林埔傅屋

食飽<sup>①</sup> 係就飯哪子阿妹就海唇<sup>②</sup>坐噢  
手擎<sup>③</sup> 哪就个釣檣<sup>④</sup>了噢釣白了噢哥<sup>⑤</sup>  
鯽魚<sup>⑥</sup> 啊也白啊哥啊你就毋食釣<sup>⑦</sup>了噢  
蝦公<sup>⑧</sup> 啊就个了噢老啊蟹<sup>⑨</sup> 甯毋成了噢多<sup>⑩</sup>噢

註：

- ① 標題由整理者暫擬。食飽飯子海唇坐，音shit<sup>8</sup> pau<sup>2</sup> phon<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> hoi<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup> tsho<sup>1</sup>。
- ② 海唇：海邊。「唇」指邊緣，如路唇、溝唇。
- ③ 擎：音khia<sup>5</sup>，舉、拿。
- ④ 釣檣：音tiau<sup>3</sup> pin<sup>1</sup>，釣竿。
- ⑤ 白哥：音pha<sup>3</sup> ko<sup>1</sup>，淡水魚、鱗銀白色，成魚約二～三指大。陽光下泛銀白色很美，呈扁梭形。漳州客稱溪哥。在水質良好常流水中生長。
- ⑥ 鯽魚：音tsit<sup>4</sup> ng<sup>5</sup>，淡水鯽魚、肉少刺多又硬。外觀較呈圓梭形鱗灰黑色。
- ⑦ 毋食釣：音m<sup>5</sup> shit<sup>8</sup> tiau<sup>3</sup>，不上鉤，不吃釣餌。

## 吃飽飯後水邊坐

食飽飯後水邊坐  
手持釣竿釣白哥  
鯽魚白哥不上釣  
蝦兵蟹將不算數

### 說明：

整理者按：由這首歌詞中所釣起的水中生物來看，皆屬淡水生物，但是歌詞中卻說主角是坐在「海唇」（海邊）釣魚，不知是否為傳唱間的訛誤。

整理者 徐登志、陳素主

- ⑧蝦公：音ha<sup>5</sup> kung<sup>1</sup>，蝦。此指溪蝦。
- ⑨老蟹：音lo<sup>3</sup> hai<sup>2</sup>，螃蟹。此指河蟹，若海蟹稱「海老蟹」或  
直接從閩南語直譯稱「罇」，音tsim<sup>5</sup>。
- ⑩毋成多：音m<sup>5</sup> shiang<sup>5</sup> to<sup>1</sup>，不算數、濫芋充數。



秋割

林田 宗之助 画



## 客家山歌客家音<sup>①</sup>

講述者 何劉阿運 采錄者 徐登志 劉萬明  
時間 85、12、14 地點 本街萬順釣具行

客家了噢山哪歌客家了噢音哪  
自古噢流傳到如了噢今<sup>②</sup>哪  
早上<sup>③</sup>个山哪歌山上了噢唱哪  
今日<sup>④</sup>个山哪歌啊唱到街路噢心<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。客家山歌客家音，音khak<sup>4</sup> ka<sup>1</sup> san<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> khak<sup>4</sup> ka<sup>1</sup> jim<sup>1</sup>。
- ②自古流傳到如今：音tshi<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> chhion<sup>5</sup> to<sup>3</sup> ji<sup>5</sup> kim<sup>1</sup>。
- ③早上：音tso<sup>2</sup> shiong<sup>3</sup>，從前、古時候。
- ④今日：音kim<sup>1</sup> ngit<sup>4</sup>，如今、現在。
- ⑤街路心：音kie<sup>1</sup> lu<sup>3</sup> sim<sup>1</sup>，大街上。

## 客家山歌客家音

客家山歌客家音  
自古流傳到如今  
從前山歌山上唱  
今日唱到城市中

整理者 徐登志

## 苦材好食苦材材<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

苦材哪就好哪食苦材材<sup>②</sup>哪  
  个就家娘<sup>③</sup>啊恁惜<sup>④</sup>啊恁唷  
總愛<sup>⑤</sup>就阿了噢哥啊正來就增妹志<sup>⑥</sup>了噢  
好得<sup>⑦</sup>啊就媒啊人介紹<sup>⑧</sup>了噢恁了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。苦材好食，音khu<sup>2</sup> tshai<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup>，苦材是山上野生木本植物，結紅色果子，成串若綠豆大小，核大漿少帶苦味，從前鄉下孩子無零嘴，也吃得津津有味。
- ②苦材材：音khu<sup>2</sup> tshai<sup>5</sup> tshai<sup>5</sup>，形容苦的疊字。
- ③恁个家娘：音ngai<sup>5</sup> kai<sup>1</sup> ka<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，我的婆婆。
- ④恁惜：音an<sup>2</sup> siak<sup>4</sup>，那麼疼惜。
- ⑤總愛：音tsung<sup>2</sup> oi<sup>3</sup>，總要。
- ⑥增妹志：音tsen<sup>3</sup> moi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>，替小妹我爭光、爭氣。
- ⑦好得：音ho<sup>2</sup> tet<sup>4</sup>，幸好。
- ⑧介紹：音kai<sup>3</sup> shieu<sup>3</sup>。通常客家一般用辭是「紹介」，為何她唱「介紹」就不知道了。

## 苦材好吃苦才才

苦材好吃苦才才  
我的婆婆真疼我  
總要情哥肯爭氣  
幸得媒人介紹我

整理者 徐登志

## 僱哥上庄妹下庄<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

僱哥噢<sup>①</sup>上庄啊就妹下庄哪  
个僱哥噢愛下就妹愛上哪  
个楊梅開花<sup>②</sup>旨識見<sup>③</sup>哪  
露水噴泡茶<sup>④</sup>啊旨識嚐<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。僱哥上庄妹下庄，音ngai<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> shiong<sup>3</sup> tsong<sup>1</sup> moi<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> tsong<sup>1</sup>，哥哥住上面的庄頭，妹妹住在下庄頭。
- ②楊梅開花：音jiong<sup>5</sup> mui<sup>5</sup> khei<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>，據傳楊梅在深夜開花，一開即落，誰撞見了誰便會死。
- ③旨識見：音mang<sup>5</sup> shit<sup>4</sup> kien<sup>3</sup>，未曾見過。「旨」，尙未。
- ④露水泡茶：音lu<sup>3</sup> shiui<sup>2</sup> phau<sup>3</sup> tsha<sup>5</sup>，比喻稀少或極少的機會。
- ⑤旨識嚐：音mang<sup>5</sup> shit<sup>4</sup> shiong<sup>5</sup>，未曾嚐過。

## 哥住上村妹下村

哥住上村妹住下村  
哥要往下妹往上  
楊梅開花未曾見  
露水泡茶未曾嚙

**說明：**

整理者按：此首山歌指男女身處兩地，極少機會可以見面。欲見面則猶若見楊梅開花或嚙到露水泡的茶那麼地不容易。

整理者 徐登志

## 桐樹打來汀汀汀<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時間 85、12、14                      地點 大林埔傅屋

桐樹<sup>②</sup>噢就打啊來汀汀哪汀<sup>③</sup>哪  
講著<sup>④</sup>啊就阿哥當恁無了甯情了甯  
講著啊就風啊流啊夜夜了甯到<sup>⑤</sup>了甯  
講著啊就錢啊銀<sup>⑥</sup>就斷了甯情<sup>⑦</sup>了甯

註：

- ①標題由整理者暫擬。桐樹打來汀汀汀，音thung<sup>5</sup> shiu<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> loi<sup>5</sup> tin<sup>5</sup> tin<sup>3</sup>tin<sup>5</sup>。
- ②桐樹：音thung<sup>5</sup> shiu<sup>3</sup>，梧桐，此處專指榨油的油桐，它結的桐子（音thung<sup>5</sup> tsii<sup>2</sup>）可以炸油，桐油是一種天然的上等塗料。
- ③汀汀汀：音tin<sup>5</sup> tin<sup>3</sup> tin<sup>5</sup>，形容桐樹結實一顆顆高低不一地掛在樹上的樣子。
- ④講著：音kong<sup>2</sup> to<sup>2</sup>，說到。
- ⑤夜夜到：音jia<sup>3</sup> jia<sup>3</sup> to<sup>3</sup>。
- ⑥錢銀：音tshien<sup>5</sup> ngiun<sup>5</sup>，金錢。
- ⑦斷情：音thon<sup>1</sup> tshin<sup>5</sup>，絕情。

## 桐樹結子汀汀汀

桐樹結子汀汀汀  
想起阿哥真無情  
說起風流夜夜到  
提到金錢就斷情

整理者 徐登志



## 黃梨好食心裡黃<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

黃梨<sup>②</sup>呀就好食啊心裡黃<sup>③</sup>了噢  
晡晡<sup>④</sup>佢就發啊夢<sup>⑤</sup>啊同哥來共床<sup>⑥</sup>哪  
晡晡噢就發啊夢啊同哥共緊睡<sup>⑦</sup>  
翻身哪就轉噢側<sup>⑧</sup>啊天大光<sup>⑨</sup>了噢

註：

- ①標題由整理者暫擬。黃梨好食心裡黃，音vong<sup>1</sup> li<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> sim<sup>1</sup> li<sup>5</sup> vong<sup>5</sup>。
- ②黃梨：鳳梨。
- ③心裡黃：當中是黃色的。
- ④晡晡：音pu<sup>1</sup> pu<sup>1</sup>，每個夜晚。
- ⑤發夢：音put<sup>4</sup> mung<sup>3</sup>，作夢。
- ⑥共床：音khiung<sup>3</sup> tshong<sup>5</sup>。
- ⑦共緊睡：音kiung<sup>3</sup> kin<sup>1</sup> shioi<sup>3</sup>，一起睡。
- ⑧翻身轉側：音fan<sup>1</sup> shin<sup>1</sup> chion<sup>2</sup> tset<sup>4</sup>，輾轉反側。
- ⑨天大光：音thien<sup>1</sup> thai<sup>3</sup> kong<sup>1</sup>，大天亮。

## 鳳梨好吃心裡黃

鳳梨好吃心裡黃  
夜夜做夢哥同床  
夢見與哥共枕眠  
輾轉反側天已亮

整理者 徐登志

## 絃子ㄍ鋸ㄍ知音①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 85、12、14    地點 大林埔傅屋

絃子②就ㄍ哪鋸③呀老妹④就ㄍ知音⑤了噢  
汶水⑥涯就ㄍ哪過啊老妹就ㄍ知深⑦  
新買就盆哪頭⑧老妹就難測水⑨了噢  
新戀就哥啊子⑩啊老妹就難測心哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。絃子ㄍ鋸ㄍ知音，音hien<sup>5</sup> tsii<sup>2</sup> mang<sup>5</sup> ki<sup>3</sup> mang<sup>5</sup> ti<sup>1</sup> jim<sup>1</sup>。
- ②絃子：音hien<sup>5</sup> tsii<sup>2</sup>，此處指唱山歌時伴奏的胡琴。
- ③ㄍ鋸：音mang<sup>5</sup> ki<sup>3</sup>，尙未拉。拉絃稱之「鋸絃」。
- ④老妹：音lo<sup>2</sup> moi<sup>3</sup>，妹妹我。本來是指親妹妹，但此處是女孩對男孩的自稱。
- ⑤ㄍ知音：音mang<sup>5</sup> ti<sup>1</sup> jim<sup>1</sup>，尙未知道琴音。「ㄍ」，音mang<sup>5</sup>，尙未也。
- ⑥汶水：音vun<sup>5</sup> shiui<sup>2</sup>，混濁的水。
- ⑦ㄍ知深：音mang<sup>5</sup> ti<sup>1</sup> chhim<sup>1</sup>，尙未知深度。
- ⑧盆頭：音phun<sup>5</sup> theu<sup>5</sup>，木製或陶製裝食物用的圓形底較窄口

## 絃線未拉不知音

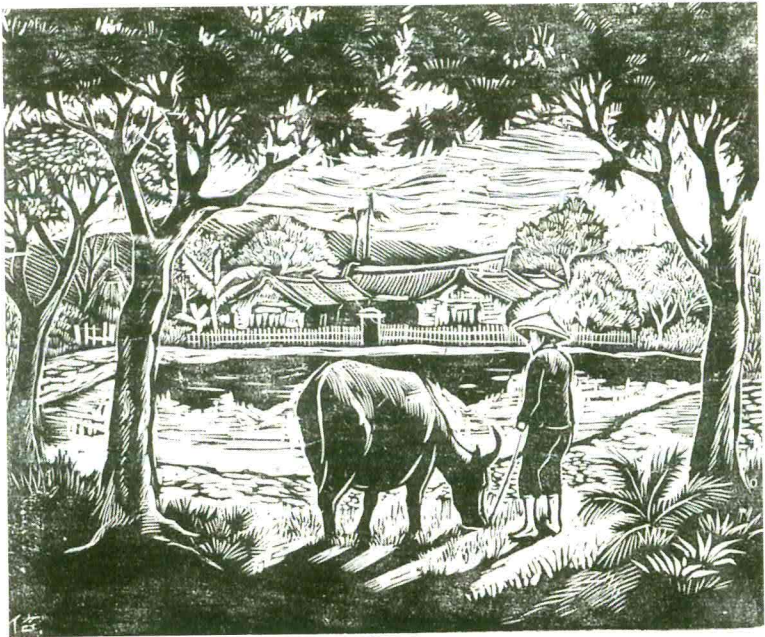
絃線未拉不知音  
濁水未涉不知深  
新買盆子難測水  
新戀阿哥難測心

整理者 徐登志

較寬的盆子，如臉盆形。但並非「鉢」，音pat<sup>4</sup>。

⑨難測水：音nan<sup>5</sup> tset<sup>4</sup> shiui<sup>2</sup>，不容易目測出水的高度或多少。

⑩新戀哥子：音sin<sup>1</sup> lien<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> tsii<sup>1</sup>，新認識的情哥。



## 深山樹子開白花<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

佢就深山哪樹啊子<sup>②</sup>啊正來就開白了花了  
晡晡嗅發夢<sup>③</sup>啊哥分下了  
三日啊就無了看哪正來就情哥面哪  
肉圓哪就傍啊飯<sup>④</sup>啊也難了嗅扒<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。深山樹子開白花，音chhim<sup>1</sup> san<sup>1</sup> shiu<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup> khei<sup>1</sup> phak<sup>8</sup> fa<sup>1</sup>。
- ②樹子：音shiu<sup>3</sup> tsii<sup>2</sup>，樹。本來說樹並無加子，爲了歌詞的七字組合，而加「子」字。
- ③晡晡發夢：音pu<sup>1</sup> pu<sup>1</sup> put<sup>8</sup> mung<sup>3</sup>，夜夜做夢。
- ④肉圓傍飯：音ngiuk<sup>4</sup> jien<sup>5</sup> pong<sup>2</sup> phon<sup>3</sup>，豬肉剝碎來配飯。
- ⑤難扒：音nan<sup>5</sup> pha<sup>1</sup>，不易扒下，此處形容難以下嚥。

## 深山樹上開白花

深山樹上開白花  
夜夜夢嫁哥名下  
三日不見情哥面  
肉圓配飯難下嚥

**說明：**

整理者按：連女士是東勢石角出生，嫁同庄石角人。連女士不識字。身材纖細，動作俐落，頭髮梳髻鬢，是傳統客家婦女打扮。

整理者 徐登志



## 單身哥來自家煨<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時間 85、12、14                  地點 大林埔傅屋

單身了呵就哥呵來毋好就自家煨<sup>②</sup>了噢  
洗得个米呀來呀火又了噢烏<sup>③</sup>了噢  
一月半月阿哥就轉一擺了噢  
灶頭就生呵草<sup>④</sup>呵鑊生了噢鑊<sup>⑤</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。單身哥來自家煨，音tan<sup>1</sup> shin<sup>1</sup> a<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> tshi<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> phu<sup>5</sup>。
- ②自家煨：自己開伙煮食。「煨」，音phu<sup>5</sup>，是用小爐煮，或者煮的東西量不多稱煨。
- ③火又烏：音fo<sup>2</sup> jiu<sup>3</sup> vu<sup>1</sup>，火又熄了。從前用柴生火煮飯，如果火不夠旺，因為灶是冷的，熱度不夠所以不容易繼續燃燒，因而會熄掉。
- ④灶頭生草：音tso<sup>3</sup> theu<sup>5</sup> sang<sup>1</sup> tsho<sup>2</sup>，從前的「灶」是用泥磚砌成的，如果久不用就會長草。
- ⑤鑊生鑊：音vok<sup>8</sup> sang<sup>1</sup> lu<sup>1</sup>，鍋子生鏽。因不常煮的緣故而致生鏽，其實也可能是沒刷乾淨才鏽的。

## 單身哥來自己炊

單身哥來自己炊  
洗得米來火又熄  
一月半月回一次  
灶頭長草鍋生鏽

整理者 徐登志

## 跋崎毋上跋橫排①

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                      地 點 大林埔傅屋

个跋崎②毋上啊就跋橫排③哪  
  僱哥了噢先行啊愛等僱④了噢  
  僱三叉路頭⑤啊就打乾約⑥哪  
  腳指了噢踢著⑦啊也係僱哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。跋崎毋上跋橫排，音pak<sup>4</sup> kia<sup>3</sup> m<sup>5</sup> shiong<sup>1</sup> khau<sup>9</sup> vang<sup>5</sup> phai<sup>5</sup>，坡太陡直爬不上去，只好轉換橫行繞上去。
- ②跋崎：音pak<sup>4</sup> kia<sup>3</sup>，爬坡。
- ③跋橫排：音khau<sup>1</sup> vang<sup>5</sup> phai<sup>5</sup>，繞橫著走。
- ④愛等僱：音oi<sup>3</sup> ten<sup>2</sup> ngai<sup>5</sup>，要等我。
- ⑤三叉路頭：音sam<sup>1</sup> tsha<sup>1</sup> lu<sup>3</sup> theu<sup>5</sup>，三叉路口。
- ⑥打乾約：音ta<sup>2</sup> kon<sup>1</sup> jiok<sup>4</sup>，相互約定。
- ⑦踢著：音thet<sup>4</sup> to<sup>2</sup>，踢到。

## 爬坡不上抄橫走

爬坡不上抄橫走  
哥哥先走要等我  
三叉路口有約定  
腳趾踢到也是我

整理者 徐登志

## 新打剪刀利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>①

講述者 連三妹            采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14        地 點 大林埔傅屋

新打就剪哪刀你也就利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>②了噢  
一心僱就打了噢來呀旨使③哪掇④哪  
有情就阿了噢哥妹就來連得著⑤了噢  
親像⑥僱就月了噢光照大甯河⑦哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。新打剪刀利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>，音sin<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> tsien<sup>2</sup> to<sup>1</sup> li<sup>3</sup> so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>。
- ②利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>：形容鋒利異常。
- ③旨使：音mang<sup>5</sup> sii<sup>2</sup>，不用、用不著。「旨」，未曾。
- ④掇：音no<sup>5</sup>，磨。
- ⑤妹連著：妹妹我戀著了，我嫁到了。「連」與「戀」諧音，因此山歌詞中亦頗多用來比喻。
- ⑥親像：音tshin<sup>1</sup> tshiong<sup>3</sup>，就像、很像。
- ⑦月光照大河：音ngiet<sup>8</sup> kong<sup>1</sup> chieu<sup>3</sup> thai<sup>3</sup> ho<sup>5</sup>，如月光般傾瀉在河面祥和、溫柔。

## 新打剪刀利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>

新打剪刀利so<sup>5</sup> so<sup>5</sup>  
一心打來未曾磨  
有情阿哥戀得上  
就像月光照大河

整理者 徐登志

## 新做白衫白晰晰<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

新做啊就白哪衫正來就白晰晰<sup>②</sup>噢  
食虧<sup>③</sup>就哥啊子啊無情哪妻<sup>④</sup>哪  
賺有哪就錢哪銀你哪就愛守起<sup>⑤</sup>噢  
老妹噢出了婚<sup>⑥</sup>正嫁哪你<sup>⑦</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。新做白衫白晰晰，音sin<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> phak<sup>8</sup> sam<sup>1</sup> phak<sup>8</sup> si<sup>5</sup> si<sup>5</sup>。
- ②白晰晰：形容顏色非常白的樣子。
- ③食虧：音shit<sup>8</sup> khui<sup>1</sup>，吃虧。
- ④無情妻：音vu<sup>5</sup> tshin<sup>5</sup> tshi<sup>1</sup>，沒有愛妻。
- ⑤愛守起：音oi<sup>1</sup> shiu<sup>2</sup> khi<sup>2</sup>，要懂得留存。
- ⑥出婚：音chhiut<sup>4</sup> fun<sup>1</sup>，離婚。
- ⑦正嫁你：音chiang<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> ngi<sup>5</sup>，才嫁你。

## 新做白衫白晰晰

新做白衫白晰晰  
情哥吃虧無愛妻  
賺有錢時要守起  
妹妹離婚再嫁你

整理者 徐登志



## 新做秧船圓叮噹<sup>①</sup>

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時間 85、12、14                      地點 大林埔傅屋

新做就秧了噢船<sup>②</sup>正來就圓叮噹<sup>③</sup>了噢  
一心啊就做啊來好孩哪秧<sup>④</sup>哪  
阿哥噢來蒔哪田<sup>⑤</sup>正來就腰骨憾<sup>⑥</sup>了噢  
阿妹<sup>⑦</sup>就孩了噢秧啊苦難了噢當<sup>⑦</sup>哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。新做秧船圓叮噹，音sin<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> jiong<sup>1</sup> shion<sup>5</sup> jien<sup>5</sup> tin<sup>1</sup> tong<sup>1</sup>。
- ②秧船：插秧時裝秧苗用的木製圓盆，插秧時置於田水中，可以在水田中推來推去方便工作。
- ③圓叮噹：圓溜溜的，形容很圓的樣子。
- ④孩秧：音khai<sup>1</sup> jiong<sup>1</sup>，挑秧苗。「孩」，挑也。
- ⑤蒔田：音shi<sup>3</sup> thien<sup>5</sup>，插秧。
- ⑥腰骨憾：音jieu<sup>1</sup> kut<sup>4</sup> tshit<sup>8</sup>。「憾」，痛也。饒平、大埔、詔安客話皆有用「憾」，音tshit<sup>8</sup>。
- ⑦苦難當：音khu<sup>2</sup> nan<sup>5</sup> tong<sup>1</sup>，苦不堪言。

## 新做秧盆圓叮噹

新做秧盆圓叮噹  
專心做來挑秧苗  
哥哥插秧腰骨痛  
妹妹挑秧苦難當

### 說明：

整理者按：講述者後來又唸了一首「新做秧船圓叮噹」與本首僅有第二句不一樣，內容為「阿哥蒔田妹拔秧」。一般所聽到的「新做秧船圓叮噹」，其第二句歌詞多為「阿哥蒔田妹拔秧」。

整理者 徐登志、陳素主

## 新做擔竿分妹孩<sup>①</sup>

講述者 連三妹

采錄者 徐登志

時間 85、12、14

地點 大林埔傅屋

新做竹擔了噢竿<sup>②</sup>哪正來就分妹孩噢  
阿妹<sup>係</sup>就孩呀來呀汗排<sup>③</sup>排<sup>③</sup>唷  
無孩呀重實在就也無錢哪  
孩得<sup>啊</sup>重<sup>啊</sup>來<sup>磧</sup>壞<sup>哪</sup><sup>④</sup>呀

註：

- ①標題由整理者暫擬。新做擔竿分妹孩，音sin<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> tam<sup>3</sup> kon<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> moi<sup>3</sup> khai<sup>1</sup>。
- ②擔竿：扁擔。把竹子劈兩半，修光滑，用來挑重擔用的。客家人泰半生活在山上，因之生活所需及生產的農作物，皆用雙肩挑，因之擔竿可說是客家人的標誌。
- ③汗排排：音hon<sup>3</sup> phai<sup>5</sup> phai<sup>5</sup>，形容汗流浹背的樣子。
- ④磧壞<sup>係</sup>：音tsak<sup>4</sup> fuai<sup>3</sup> ngai<sup>5</sup>，壓壞我。

## 新做扁擔給妹挑

新做竹扁擔給妹挑  
妹妹挑得汗排排  
不挑重來沒錢賺  
挑得重來壓壞我

整理者 徐登志

## 新買笠嬾白帶安①

講述者 連三妹                      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14                  地 點 大林埔傅屋

新買啊就笠呀嬾②正來就白帶了安③了噢  
阿妹就分哥④啊請一了噢餐哪  
無菜就無哪肉⑤啊正來就妹食得⑥了噢  
看著⑦噢哥哪一面啊心就安⑧哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。新買笠嬾白帶安，音sin<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> li<sup>2</sup> ma<sup>5</sup> phak<sup>8</sup> tai<sup>3</sup> on<sup>1</sup>。
- ②笠嬾：音li<sup>2</sup> ma<sup>5</sup>，竹編的笠子，上覆以竹葉上山下田工作時遮陽遮雨皆可。
- ③白帶安：繫上白色的帶子。
- ④分哥：音pun<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>，給哥哥。「分」，讓或給。
- ⑤無菜無肉：音mo<sup>5</sup> tshoi<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> ngiuk<sup>8</sup>。
- ⑥妹食得：音moi<sup>3</sup> shit<sup>8</sup> tet<sup>4</sup>，妹妹我吃得下。
- ⑦看著：音khon<sup>3</sup> to<sup>2</sup>，看到。
- ⑧心就安：音sim<sup>1</sup> tshiu<sup>3</sup> on<sup>1</sup>。

## 新買笠帽白帶安

新買笠帽白帶安  
阿妹給哥請一餐  
無菜無肉吃得下  
見哥一面心就安

整理者 徐登志

## 新買笠嫲烏帶安<sup>①</sup>

講述者 連三妹

采錄者 徐登志

時間 85、12、14

地點 大林埔東關街傅屋

新買呀笠呀嫲<sup>②</sup>哪烏帶啲安<sup>③</sup>

阿妹分了哥請一餐

有菜呀就無菜妹食得<sup>④</sup>了

總愛<sup>⑤</sup>啊日啊後啊兩儕<sup>⑥</sup>就共心肝<sup>⑦</sup>了噢

註：

①標題由整理者暫擬。新買笠嫲，音sin<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> li<sup>2</sup> ma<sup>5</sup>。

②笠嫲：竹編斗笠上覆以竹葉上山、下田工作遮陽遮雨用。

③烏帶安：裝上黑色帶子。

④食得：音shit<sup>8</sup> tet<sup>4</sup>，吃得慣、可以忍受。

⑤總愛：音tsung<sup>2</sup> oi<sup>3</sup>，總要。

⑥兩儕：音liong<sup>2</sup> sa<sup>5</sup>，兩人。

⑦共心肝：音khiung<sup>3</sup> sim<sup>1</sup> kon<sup>1</sup>，一條心。

## 新買笠帽安黑帶

新買笠帽安黑帶  
阿妹給哥請一餐  
有菜沒菜吃得下  
總要兩人同心肝

整理者 徐登志



## 新買遮子四蕾花<sup>①</sup>

講述者 連三妹 采錄者 徐登志  
時間 85、12、14 地點 大林埔東關街傅屋

新買了噢就遮子<sup>②</sup>啊正來就四蕾花<sup>③</sup>了噢  
大路啊徑就上哪向<sup>④</sup>啊妹屋了噢家<sup>⑤</sup>哪  
阿哥了噢就有哪去呀正來了就燎<sup>⑥</sup>了噢  
前敬檳了噢榔後敬了噢茶哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。新買遮子四蕾花，音sin<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> chia<sup>1</sup> tsii<sup>2</sup> si<sup>3</sup> liu<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>。
- ②遮子：音chia<sup>1</sup> tsii<sup>2</sup>，傘。山歌詞中才用遮子。通常談話中只稱傘為「遮」，音chia<sup>9</sup>。
- ③四蕾花：四朵花。
- ④上向：音shiong<sup>3</sup> hion<sup>3</sup>，上方。
- ⑤屋家：音vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，家。
- ⑥正來燎：音chiang<sup>1</sup> loi<sup>5</sup> liau<sup>3</sup>，才來坐、才來玩。「燎」，音liau<sup>3</sup>，是指拿著火把或松光火（音tshiong<sup>5</sup> kong<sup>1</sup> fo<sup>2</sup>）。夜間農人才較有閒暇，而每每單家簷屋相距都頗有一段路，因而照明的火是十分重要的，因而用此字。

## 新買雨傘四朵花

新買雨傘四朵花  
大路上方是妹家  
哥哥有去再來玩  
先敬檳榔後敬茶

整理者 徐登志

## 電火無油樣恁光①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14 地 點 大林埔東關街傅屋

佢就電啊火就恁了噢光啊無油就②樣恁光③啊  
井水④佢就無了噢風樣恁涼哪  
可比⑤阿哥生來就水子樣⑥  
阿妹佢就食落⑦啊就透心涼⑧哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。電火無油樣恁光，音then<sup>3</sup> fo<sup>2</sup> mo<sup>5</sup> jiu<sup>5</sup> ngiong<sup>2</sup> an<sup>2</sup> kong<sup>1</sup>。
- ②就：音tshiu<sup>3</sup>。
- ③無油樣恁光：沒油怎麼那麼亮。「樣」是樣詢（音ngiong<sup>2</sup> siun<sup>5</sup>）的連音。「恁」是那麼或這麼。
- ④井水：音tsiang<sup>2</sup> shiui<sup>2</sup>。
- ⑤可比：音kho<sup>2</sup> pi<sup>2</sup>，好比、好像、就如。
- ⑥水子樣：音shiui<sup>2</sup> tsii<sup>2</sup> jiong<sup>3</sup>，如水樣的多情溫柔似水。
- ⑦食落：音shit<sup>8</sup> lok<sup>8</sup>，喝下。
- ⑧透心涼：音theu<sup>3</sup> sim<sup>1</sup> liong<sup>5</sup>。

## 電燈沒油那麼亮

電燈沒油那麼亮  
井水無風那麼涼  
哥哥生來似水樣  
妹妹喝下透心涼

整理者 徐登志

## 對門山看一坵田①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時間 85、12、14    地點 大林埔傅屋

對門啊就山哪看到一坵田哪  
田中啊就無了甯水②甯老妹就做菜園了甯  
菜園涯就老妹正來就認真做③了甯  
毋會呀个輸④啊哥了甯來耕哪田⑤哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。對門山看一坵田，音tui<sup>3</sup> mun<sup>5</sup> san<sup>1</sup> khon<sup>2</sup> jit<sup>4</sup> khiu<sup>1</sup> thien<sup>5</sup>。
- ②田中無水：音thien<sup>5</sup> chiun<sup>1</sup> mo<sup>5</sup> shiu<sup>2</sup>。
- ③認真做：音ngin<sup>3</sup> chin<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>。
- ④毋會輸：音m<sup>5</sup> voi<sup>1</sup> shiu<sup>1</sup>，不輸、贏過。「毋會」是不會。
- ④耕田：音kang<sup>1</sup> thien<sup>5</sup>，種田。

## 對面山看一塊田

對面山看一塊田  
田中沒水做菜園  
菜園妹妹認真做  
不輸哥哥你耕田

整理者 徐登志

## 擔竿上肩檢兜孩<sup>①</sup>

講述者 魏精                      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9                      地點 豐原翁子里魏屋

个擔竿上肩哪就檢兜<sup>②</sup>孩<sup>③</sup>哪  
無錢了噢買肉啊就檢兜齋<sup>④</sup>哪  
先日無雙無恁急<sup>⑤</sup>哪  
今日噢有雙就急壞佢哪

註：

- ①擔竿上肩檢兜孩，音tam<sup>3</sup> kon<sup>1</sup> shiong<sup>1</sup> kien<sup>1</sup> kiam<sup>2</sup> teu<sup>1</sup> khai<sup>1</sup>，扁擔上了肩頭多少都要挑。
- ②檢兜：音kiam<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，得到一些。
- ③孩：音khai<sup>1</sup>，挑。
- ④檢兜齋：音kiam<sup>2</sup> teu<sup>1</sup> tsai<sup>1</sup>，得到的是吃齋無葷食。
- ⑤無恁急：音mo<sup>5</sup> an<sup>2</sup> kit<sup>4</sup>，沒那麼急。

## 扁擔上肩就要挑

扁擔上肩就要挑  
沒錢買肉就吃齋  
先日無雙沒那麼急  
今日有雙急壞我

### 說明：

整理者按：此山歌指「擔竿、無錢、有雙」都是一種負擔。單身時自由自在，有雙時牽腸掛肚。

魏精女士在（采錄當時是八十五歲，個子不高身體硬朗，因為嫁到豐原因此在王社（翁子）住了六十幾年。她每星期回東勢參加老人聚會，爲了與老友「搭嘴鼓」及「唱山歌」。這些山歌都是她小時候在出生地東勢四角林平日放牛、割草、鏟草、開廊……工作時聽來的。她小時過繼給別人，因此吃了很多苦，魏精女士的歌詞內容豐富，即興創作也是一絕。她唱老山歌韻味十足，純真不商業化。曾獲得86、88、89三年台中縣山歌比賽中「老山歌」組第一名。

整理者 徐登志



## 頭上戴笠莫擎遮<sup>①</sup>

講述者 魏精                      采錄者 徐登志  
時間 86、5、9                  地點 豐原翁子里魏屋

佢頭上戴笠啊莫擎遮<sup>②</sup>哪  
佢哥了噢有雙啊就莫連加<sup>③</sup>哪  
佢一壺難裝就兩樣酒哪  
个一樹噢難開兩樣花哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。頭上戴笠莫擎遮，音 $theu^5 \text{ shion}^3 \text{ tai}^3 \text{ lip}^4 \text{ mok}^8 \text{ khia}^5 \text{ chia}^1$ ，頭上戴笠莫打傘。  
②莫擎遮：莫打傘。  
③連加：音 $lien^5 \text{ ka}^1$ ，戀多一個、多戀一個。

## 頭上戴笠莫打傘

頭上戴笠莫打傘  
哥哥有雙莫戀多  
一壺難裝兩種酒  
一樹難開兩種花

說明：

整理者按：此山歌隱喻不可雙腳踩雙船。

整理者 徐登志

## 薑嫲好食辣扯扯①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14    地 點 大林埔傅屋

薑嫲②哪就好了噢食啦正來就辣扯扯了唷扯③哪  
無情④就來阿了唷哥阿妹毋好了唷惹⑤哪  
無情哪就阿了唷哥哇妹來就惹得久⑥了唷  
日後哇軟哪耳呀袈濟⑦就有好背⑧哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。薑嫲好食辣扯扯，音kiong<sup>1</sup> ma<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> shit<sup>8</sup> lat<sup>8</sup> chhia<sup>3</sup> chhia<sup>2</sup>。
- ②薑嫲：音kiong<sup>1</sup> ma<sup>5</sup>，薑。老的稱「老薑」或「薑嫲頭」，嫩的稱「嫩薑」。
- ③辣扯扯：形容辣的感覺。
- ④無情：音mo<sup>5</sup> tshin<sup>5</sup>。
- ⑤毋好惹：音m<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> ngia<sup>1</sup>，不可以去招惹。「毋」是不要。「惹」是招惹。
- ⑥惹得久：音ngia<sup>1</sup> tet<sup>4</sup> kiu<sup>2</sup>，惹久了。
- ⑦軟耳袈濟：音ngion<sup>1</sup> ngi<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>，草袋，此處比喻背著草袋落魄的乞丐。從前乞食（音khiet<sup>4</sup> shit<sup>8</sup>）都是背後背個草編長耳

## 老薑好吃辣滿口

老薑好吃辣滿口  
無情阿哥莫惹他  
假使惹久纏上身  
日後長耳草袋有得背

整理者 徐登志

可提或背的草袋，沿路乞討。

⑧有好背：音jiu<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> pa<sup>5</sup>，有得背。



## 攔坦石上種苦瓜①

講述者 連三妹      采錄者 徐登志  
時 間 85、12、14    地 點 大林埔傅屋

攔坦②哪就石噢上哪正來就種苦瓜了唷  
旨大③係就跔來④就開唷花哪  
百萬就家噢財⑤正來就妹無愛⑥了唷  
阿妹係就想愛哪同哥來共家⑦哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。攔坦石上種苦瓜，音lan<sup>5</sup> than<sup>5</sup> shiak<sup>8</sup> shiong<sup>3</sup> chiung<sup>3</sup> khu<sup>2</sup> kua<sup>1</sup>。
- ②攔坦：用石頭堆砌成的河岸護欄。
- ③旨大：音mang<sup>5</sup> thai<sup>3</sup>，尚未長大。
- ④跔來：音then<sup>5</sup> loi<sup>5</sup>，接著。「跔」是跟著，或接著如「跔嘴尾」、「跔人走」。
- ⑤百萬家財：音pak<sup>4</sup> van<sup>3</sup> ka<sup>1</sup> tshai<sup>5</sup>。
- ⑥妹無愛：音moi<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>，妹妹我不要。
- ⑦同哥共家：音thung<sup>5</sup> ko<sup>1</sup> khiung<sup>3</sup> ka<sup>1</sup>，與哥哥你同一屋簷下，共同生活之意。

## 攔坦石上種苦瓜

攔坦石上種苦瓜  
未長大就先開花  
百萬家財我不要  
祇想與哥共成家

整理者 徐登志



## 攔坦石上晒蘭干①

講述者 魏劉阿合      采錄者 徐登志、劉萬明  
時 間 85、12、4      地 點 舊街路萬順釣具行

攔坦②了噢石啊上啊晒蘭了噢干③哪  
蘭干了噢來晒哪來節節了噢斷哪  
麼人④了噢來接哪妹⑤啊蘭干了噢來轉⑥哪  
送你了噢金噢馬⑦了噢掛金了噢鞍⑧哪

註：

- ①標題由整理者暫擬。攔坦石上晒蘭干，音lan<sup>5</sup> than<sup>5</sup> shiak<sup>8</sup> shiong<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> lan<sup>5</sup> kon<sup>1</sup>。
- ②攔坦：用石頭堆砌成的護堤或石壩。
- ③蘭干：女子用的貼身肚兜，背後用帶子繫住。
- ④麼人：音ma<sup>2</sup> ngin<sup>5</sup>，誰、那一位。
- ⑤接妹：音tsiap<sup>4</sup> moi<sup>3</sup>，接我的。
- ⑥轉：音chion<sup>2</sup>，回家。
- ⑦金馬：音kim<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>，此處指獎品。
- ⑧掛金鞍：音kua<sup>3</sup> kim<sup>1</sup> on<sup>1</sup>，願嫁對方。馬願套鞍表示對方雀屏中選。

## 攔坦石上晒蘭干

攔坦石上晒蘭干  
蘭干晒來節節斷  
有誰接我蘭干回  
送你金馬掛金鞍

整理者 徐登志



# 附錄

## 壹、本集工作人員資料

## 講述者

何劉阿運	女	82歲	東勢大林埔人	客家	不識字	無
連三妹	女	78歲	東勢石角人	客家	不識字	無
徐登志	女	57歲	東勢田中央人	客家	師專	教師退休
劉明添	男	70歲	東勢大林埔人	客家	小學	無(已故)
劉秋貴	男	78歲	東勢大林埔人	客家	小學	無
賴楊梅英	女	91歲	公館下楊屋人	客家	識字	無
魏精	女	88歲	東勢四角林人	客家	不識字	無
魏劉阿合	女	78歲	東勢人	客家	不識字	無

## 采錄者

吳月琴	女	60歲	中料人	客家	小學	尾社媽媽教室班長
徐月里	女	50歲	田中央人	客家	師院	國小教師
徐登志	女	57歲	田中央人	客家	師專	國小教師退休
徐嘉燕	男	62歲	大林埔人	客家	師專	國小教師退休
鄭秀馨	女	48歲	石角高簡下人	客家	師專	國小教師
劉萬明	男	88歲	大林埔人	客家	小學	無

## 整理者

徐登志	女	57歲	寮下田中央人	客家	師專	國小教師退休
張瑞玲	女	36歲	寮下第三市場人	客家	大學	國小教師

## 工作小組指導教授及總定稿

胡萬川 教授

## 貳、記音規則



## 整理者

徐登志	女	57歲	寮下田中央人	客家	師專	國小教師退休
張瑞玲	女	36歲	寮下第三市場人	客家	大學	國小教師

## 工作小組指導教授及總定稿

胡萬川 教授

## 貳、記音規則

## 一、聲母

ㄅ p 班	ㄆ ph 潘	ㄇ m 滿	ㄈ f 番	ㄨ v 彎
ㄊ t 單	ㄊ th 灘	ㄋ n 難		
ㄊ ts 煎	ㄊ tsh 千	ㄌ s 仙		
ㄔ ch 著(衫)	ㄔ chh 痴		ㄒ sh 搨	*ㄐ j 煙
ㄍ k 奸	ㄍ kh 權	ㄋ ng 硬	ㄏ h 賢	
o 安				ㄌ l 蘭

註：零聲母（〈英〉母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式，下同。

## 二、韻母

## 甲、舒聲韻

ㄚ a 加	ㄝ e 細	一 i 飛		
ㄛ o 臊	ㄨ u 賭	ㄥ ii 師		
ㄇ m 毋	ㄣ n 你	ㄥ ng 魚		
ㄨ ai 偓	ㄨ au 拗	ㄝㄨ eu 樓	ㄛ一 oi 來	
一ㄚ ia 惹	一ㄝ ie 蟻	一ㄛ io 癩	一ㄨ iu 久	
一ㄨ iau 曉	一ㄝㄨ ieu 鉤	一ㄛ一 ioi 口		
ㄨㄚ ua 卦	ㄨㄝ ue 口	ㄨ一 ui 龜	ㄨㄨ uai 乖	
ㄚㄇ am 杉	ㄨ an 班	ㄨ ang 硬		
ㄝㄇ em 森	ㄝㄣ en 能			

一ㄇ	im	尋	一ㄣ	in	精	
ㄛㄣ	on	門	ㄛㄥ	ong	糠	
ㄨㄣ	un	坤	ㄨㄥ	ung	蜂	
一ㄚㄇ	iam	添	一ㄚ	ian	邊	一ㄨ iang 迎
一ㄛㄣ	ion	軟	一ㄛㄥ	iong	強	
一ㄨㄣ	iun	近	一ㄨㄥ	iung	龍	
ㄨㄚ	uan	關	ㄨㄨ	uang	莖	

註：〈ian〉〔ien〕，〈ian〉可以寫做〈ien〉。

## 乙、入聲

ㄚㄨ	ap	鴿	ㄚㄨ	at	瞎	ㄚㄨ	ak	積
ㄛㄨ	ep	澀	ㄛㄨ	et	踢			
一ㄨ	ip	立	一ㄨ	it	必			
ㄛㄨ	ot	脫	ㄛㄨ	ok	落			
ㄨㄨ	ut	骨	ㄨㄨ	uk	嗽			
一ㄚㄨ	iap	帖	一ㄛㄨ	iat	缺	一ㄚㄨ	iak	錫
			一ㄛㄨ	iok	腳			
一ㄨㄨ	iut	口	一ㄨㄨ	iuk	六			
ㄨㄚㄨ	uat	刮						

註：1. 〈ian〉〔ien〕，〈ian〉可以寫做〈iet〉。

2. iut的口，音〔shiut<sup>4</sup>〕，爲“嘔尿聲”。

### 三、聲調

- |                           |        |     |     |
|---------------------------|--------|-----|-----|
| 1 牽                       | 2 犬    | 3 勸 | 4 缺 |
| 5 權                       | 6 善(惡) | 7   | 8 傑 |
| 9 圈〔khian <sup>38</sup> 〕 |        |     |     |

註：1. 橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia°或ㄓ一ㄩ9。

2. 直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

#### ◇ 韻 母 分 析 ◇

##### 1. 韻頭（介音）

一 i 件            ㄨ u 國

##### 2. 韻腹

###### (1) 元音

ㄚ a 撤            ㄝ e 洗            一 i 死伊

ㄛ o 呵            ㄨ u 手            ㄊ ii 駛

###### (2) 韻化輔音

ㄇ m 毋            ㄋ n 你            ㄥ ng 魚

##### 3. 韻尾

###### (1) 元音韻尾

一 i 水            ㄨ u 頭

###### (2) 輔音韻尾

ㄇ m 金            ㄋ n 斤            ㄥ ng 剛

ㄅ p 答            ㄊ t 值            ㄑ k 趨

※本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成。

台中縣民間文學集③⑥  
東勢鎮客語歌謠集(二)

---

- 指導單位 行政院文化建設委員會  
行政院國家科學委員會  
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 東勢鎮公所、台中縣客家事務促進委員會  
台中縣客家文化協會、東勢國民小學  
寮下文化學會、寮下文化工作室
- 發行人 廖永來
- 總編輯 胡萬川 陳嘉瑞
- 副總編輯 陳瓊芬
- 主編 傅素花 陳素主
- 編輯委員 張錦湖 黃福順 葉玉錦 陳乙升 邱民雄  
張圭熒 江鴻鈞 蘇永松 潘煥燿 徐登志  
劉玉蕉 鄭秀馨 張瑞玲 徐月里 王瑞蓬  
劉美江 徐嘉燕 詹德懋 朱金柱
- 行政組 陳富滿 張曉玲 張世仁 林昱吟
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號  
行政院文化建設委員會 台北市愛國東路100號  
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 定價 130元
- 電話 (04)25260136~8
- 承印 榮裕實業股份有限公司
- 電話 (04)22624469
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第三十一號
- 出版日期 中華民國90年4月
-

國家圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語歌謠集，二／胡萬川，洪慶峰總編輯  
．一一〔臺中縣〕豐原市：中縣文化，民 90  
面； 公分．一一（臺中縣民間文學集；36）

✓ ISBN 957-02-8158-8（平裝）

1.民謠歌曲－臺灣

539.1232

90004589



